

PLOME-PLOME...TRA-LA-LA!

Comèdèye è 3 akes da MARIUS STAQUET.

(Tradwite en wallon lidjwès par Joseph SERVAIS)

Plumes... Nomes... Tra... de... la...

Comédie en 3 actes de

MARIUS STAQUET

Adaptation

JOSEPH SERVAIS

DISTRIBUTION (par ordre d'entrée en scène)

JEROME CAYAU, 55 ans, colombophile *Edo B*
RAYMOND BELPIRE, 55 ans, échevin *Semard J.*
FINFIN, 40 ans, simple d'esprit *Claude B Gajo*
LOUIS GROACHE, 45 ans, facteur *Matthieu B*
ALIDA, 45 ans, gouvernante de Jérôme *Madame St...*
PHILIBERT DUGREZ, 30 ans, gynécologue *Joi C.*
MADINE, 21 ans, fille de Jérôme *M. Gajo G.*
DICK BRICK, 25 ans, PUNK anglais *Jane St. ?*
HELENE CAYAU, 50 ans, femme de Jérôme *Musique B*
ERNESTINE GRAVIDURIN, 60 ans, soeur d'Éléne *Monique G.*

DECOR UNIQUE

a pièce de séjour d'une charmante maisonnette située quelque part à
AYWAILLE. La porte d'entrée, au fond donne sur une cour qui se prolonge à
roite en jardin. Deux fenêtres avec rideaux diaphanes de part et d'autre. 2ème
lan gauche, une autre porte menant à la cave et à l'étage. Lui faisant face,
ne troisième porte donnant accès à un petit salon et à la cuisine. Mobilier
onctionnel peu préoccupé d'un style. Un buffet ancien, surchargé de coupes en
étal, s'oppose à une table moderne à roulettes supportant un récepteur de
élévision surmonté d'un petit panier à pigeons. Un pigeon empaillé sur son
erchoir voisine avec un poste de radio à transistors et un constateur. Des
iplômes et photos de pigeon tapissent les murs. Une table rustique dont la
appe et le petit bouquet attestent d'une présence féminine. Un fauteuil et
uelques chaises complètent cet ensemble hétéroclite qu'il ne vous est pas
nterdit de compléter et de disposer au gré de votre imagination.

REPERTOIRE S A B A M

A C T E P R E M I E R ----

Jérôme écoute distraitemment la radio donner les derniers renseignements colombophiles en tripotant un constateur. Il est en manche de chemise et en pantouffles. C'est le mois d'août, il fait chaud, la porte d'entrée est béante laissant entrevoir un coin de verdure. Raymond parait au fond.

SCENE 1 : JEROME & RAYMOND

- 1. RAYMOND : (jovial) Pondjou, Jérôme!
- 2. JEROME : (éteignant vivement sa radio) Ah, Raymond!...c'est binamôcoula d'èsse vinou ossi vite.
- 3. RAYMOND : (s'avançant) Ti m'aveus dit qu'c'esteut pressant. (sur le seuil de la porte, il porte vivement la main à son crâne) Mins n'fât ti nin, vola qui ratake à plour.
- 4. JEROME : Mins nènni hein, c'est vint d'bihe.
- 5. RAYMOND : (entrant) Vint d'bihe ès meus d'août ?
- 6. JEROME : Nènni, Vint d'bihe c'est m'vix mâye. Si dada c'est d'lèyî toumer s'carte di visite so l'tièsse des dgins qui v'nèt chal.
- 7. RAYMOND : C'est on vicieus t'colon.
- 8. JEROME : Qui vousse. Volà 15 ans qui n'fait pus les concours. I fât bin qui passe si tims à n'saqwè.
- 9. RAYMOND : Ti d'vrens li apprinde à djowwer belote.
- 10. JEROME : Cambrai en 65. Champigny èt Dourdan en 67, çoula donne des dreuts.
- 11. RAYMOND : D'accwèrd, mins nin l'dreut de prinde li tièsse d'in'éch'vin po in'bwète às lèttes.
- 12. JEROME : Çoula n'est nin s'crit sos t'visèdre. D'ailleurs, i n'sé nin lére. C'est on sprinter.
- 13. RAYMOND : (la main sur la tête) Dji m'en'na bin rindou compte.
- 14. JEROME : Allez djans, ti n'vas nin t'mette di mâle houmeur po on p'tit stron d'colon ?
- 15. RAYMOND : Mins quel' idèye asse avu de fer t'colèbire djuss' èl copètte d'èl pwète d'intrève ?
- 16. JEROME : Sud Est.
- 17. RAYMOND : C'est co on nom d'colon ça ?
- 18. JEROME : Nènni, c'est l'situation d'èl mohone. Li hapà todis à sud-est po z'èsse à houte des vinds frèhes d'ouest èt po profiter de solo li pus' possible.

RAYMOND : T'âreus polou installer t'colèbire às fond di d'jârdin. Là ossi, c'est sud-est.

JEROME : Asse vèyou çou qui n'aveut ès fond di m'djârdin ?

RAYMOND : Li grillièdje di treillis d' à gros Pîre.

JEROME : Et podri l'grillièdje ?

RAYMOND : Dês pourçès.

JEROME : Dês ôwes èt dês canârs.

RAYMOND : Et adon, qu'est-ce qui çoula t'pous fer ?

JEROME : A mi, rin. Mins à mes colons, çoulà pout l'z'y appwèrter des maladèves.

RAYMOND : (marquois) Li paratichose par eximpe ?

JEROME : Pocwènin ?

RAYMOND : (s'escliffant) Dji l'âreus wâdgi. Tès-ôtes, les colèbeus, i: n'a nin pus minteurs ni pus tructeux à monde.

JEROME : Awè, mins les politiciens sont co pus fwèrt qui nos autes. Ossi ti ~~XXXXXXEVECI~~ m'vas fer l'plaisir d'aller d'mander à gros Pire d'aklèver dês autès bièsses qui ça.

RAYMOND : Et d'qué dreut ?

JEROME : Esse éch'vin d'èl culture, awè ou nènni ?

RAYMOND : D'èl culture, nin d'l'agriculture.

JEROME : T'ès grand même éch'vin dês sports èt des loisirs ?

RAYMOND : Et après ?

JEROME : Ti n'mi vas nin dire qui l'colombophilie ci n'est nin on sport ? 250.000 colèbeus, rin ou'èl Belgique èt 4.000.000 d'immatriculations par an. Ça compte, s'èze çoula !

RAYMOND : D'accwètd, mins...

JEROME : Raymond, Ti deus fer in'saqwè po mes colons.

RAYMOND : Impossible.....

JEROME : Et pocwè ça, impossible ?

RAYMOND : Dji n'sé nin cover.

JEROME : (furieux) Raymond, ti....

RAYMOND : (anâisant) Houte bin Jérôme, ti m'direus qui c'est ^{l'tchèt} d'gros Pire qui magne tès colons, là dji d'ireus bravô...

JEROME : (s'extrançant) Bravô ?

RAYMOND : Dji vous dire qui dj'pôreus fer in'sawè. Pr'v'ni l'djudje di pàye èt l'fer abatte.

JEROME : Ti freus abatte l' djudje di pàye ?

RAYMOND : Nin lu, li gros Pire. Dji vous dire si tchèt. ^{DISMÉTANT} qui d'vins t'cas, tot çou qu'dji pous fer.....

JEROME : C'est d'intrer chal....

RAYMOND : Et d'beure in'gotte si ti m'èl propose.

JEROME : Ti n'manques nin d'halène, twè ?

RAYMOND : Ni sos-dj'u nin éch'vin des spòrt ? C'est twè qui m'l'a fait r' marquer.

ME / Ech'vin dès fâx djubets, awè. (~~sortant un cruchon du buffet~~) Dj'a là on p'tit pèkèt d'onk di mes correspondants d'All'magn'. El fait lu-
mme. Ça n'ti fais nin sogne ?

YMOND : Dj'a fait l'guèrre.

. JEROME : Lu, i l'a pièrdou, c'est po çoula qui dj't'èl dimande. I n'a nole étiquète, ça n'ti dèrindge nin po in' ome politique ?

. RAYMOND : Ci n'est nin l'papî qu'on beut.

. JEROME : Ti l'as dit. Allez santé !

. RAYMOND : Santé!

. JEROME : Et awè ? Qui disse ?

. RAYMOND : I l'a comme on p'tit gosse.

. JEROME : (~~vexé~~) Naturell'mint qui l'a on p'tit gosse, ci n'est nin d'l'êwe. Allez, co in'rafale.

. RAYMOND : Eh..Eh.. nin si vite !

. JEROME : T'as fais l'guèrre, awè ou nènni ?

. RAYMOND : Awè, mins nin d'vins les mitrailleùrs.

. JEROME : On n'rote nin sos n'djambe hein ! Et adon ?

. RAYMOND : I l'a on mava gosse, djans.

. JEROME : On gosse d'all'mand, qwè. (~~remplissant à nouveau~~) Allez, après ci-chal ti brairès Heil Hitler ! (~~tandis que Raymond boit~~) Frank'mint Raymond, ti d'vrens fer ine sawè por mi conte li gros Pire. Milliards di milliards, i n'fàreut tot l'même nin rouvi, qui si oùye t'ès t'éch'vin c'est s't'on pô à càse di mi.

. RAYMOND : T'pôreus dire: on pô grâce à mi assu!

. JEROME : C'est sûr, c'est grâce à mi. Dj'a voté por twè mi, par twè d'pré-
férince èco.

RAYMOND : ^{ONKE} di puss' !

JEROME : ^{ONKE} di puss' ?

RAYMOND : Dji pines à totes les djins qui m'dihèt çoula qwand i m'dimandèt on chervice. Si c'esteut vrèye, nèn seul'mint dj'areus l'majorité absolue, mins i n'a longtims qui l'mayeür sèreut à chômedge.
(il achève son verre tandis qu'au fond....)

SCENE 2 : LES MEMES + FINFIN

Parait Finfin. C'est un simple, il est sale, déguenillé, Il porte un cache-poussière trop long et maculé de fientes. Avant d'entrer il enlève sa casquette pour recevoir l'obole du cerbère ailé, s'en frotte la tigrasse et remet son couvre-chef)

JEROME : Finfin, tes sabots !

FINFIN : Co...co...

JEROME : Awè, dji sé! ^D(vins in'colèbire, on n'pout nin roter so s'tièsse èt dè stron d'colon c'n'est nin dè tapis plain.

RAYMOND : (pendant que Finfin obéit) A oui l'disse.

JEROME : Mins l' ^f feume d'ovèdje, lèye n' a nin l'habitude èt c'est lèye qui r' nètèye. Finfin range ses sabots au dehors puis revient)

RAYMOND : T'as in' ^f feume d'ovèdje à c't'heure ?

JEROME : Po quéquès saminnes, li tims qui m'feume rinteure di vacances. Dji n'a nin polou'm'aller avou lèye, à c'ase di mes colons.

RAYMOND : Et t' ^h hâcèle ?

JEROME : En vacances ossi, mins nin dè ^m minme costé. A 21 ans, on est majeür, adon on vout l'prover, on prend ses clics èt ses clacs èt on lait s'père en rac.

RAYMOND : T'as qwand même Finfin ?

JEROME : Finfin ? Ti n'l'as m'aye rilouki bin sur ? Ah corne sogneu, c'est s't'on champion, ci n'est nin lu qui confondrèt coccidiose avou trichomonose. Mins po l'rèst', admir' li t' ^h tàvlè.

FINFIN : (hilare) Co...co..Co;;

JEROME : Et volà, c'est tot s'vocabulaire. Si bin qu'on n'sé m'aye s' i dj'ase di ses colons ou bin s' i t'traite di Wiyème...Et i ^r reye, hein l'ènnocint. Mins n'est nin ènnocint po tot, t'ènnè faic nin. louke, ti vas vèyiz....Eh Finfin, t'as seu ?

FINFIN : (hochet vigoureusement la tête)

JEROME : Qui t'dihez v'dji. (allant chercher un troisième verre) I l' a stu treus ans à Preendonck. Enn'a vèyou d'totes les coleürs avou les boches. I l'est riv'nou complèt'mint soufré. Et corne i happéve dèdjà às mohes divant d'ènn'aller... (poussant un verre plein dans

sa direction) Allez copain, beut çoula, ça t'rapèll'rèt l'bon timps.

FINFIN : (prend le verre, le hume et secoue négativement la tête)

JEROME : Qu'est-ce qui c'est ? Ti n'as nin tot l'minme d'èl rancune à c'pont là ?

FINFIN : Co...co...

JEROME : Hein ?...ah, dj'comprinds. Mins nènni, boubièt, c'n'est nin poles colons. (à Raymond) I pinse qui c'est m'doping po l'grand fond. C'est l'minme crutchon. (à Finfin) Ti pous beure hardimint séze, c'est... (respirant) mins t'as in'halène di buveu... Non di Hu, vousse wadgi qui dj' m'a trompé d'botèye ?.. (secourant Finfin) Ti n'as nin d'né dè pèkèt à mes colons sûr'mint ?.. (Finfin le rassure) Ouf, dji respire.

RAYMOND : (très inquiet) Ti respires...ti respires. Mins ou'a t'on bu, nos autes, adon ?

JEROME : D'èl liqueur da Foller.

RAYMOND : (s'étranglant) Dè l'liqueur da...mins c'est à bâte d'arsenic, ça ?

JEROME : Et après ?

RAYMOND : Après ? Mins ti m'as èpwèzoner !

JEROME : Epwèzoné, èpwèzoné. Tot dreut des grands mots. Raspoutine a bu in' pinte di strichnine, lu, èt finâl'mint, on l'a dvou touwer a còps d'pistolet.

RAYMOND : Mins dji n'sos nin Raspoutine, mi.

JEROME : Et mi, dj'sos li Tzâr.?

RAYMOND : Çoula n' a rin à vèyi. Fât fer v'ni on docteur tot fi dreut.

JEROME : Poowè fer ?

RAYMOND : Poowè fer ? Mins po m'fer on lavâge di s'toumac sur'mint. Ça y est...dj'sos dèdjà d'vins les mâs...

JEROME : Couillon, sogne-cou vas ! (à Finfin) Vasse qwèri Dugrez .

RAYMOND : Nènni, nin Dugrez. Il est d'vins l'oppôtion.

JEROME : Possûbe, mins c'est m'méd'cin d'famile. Adon dècède-tu, ti lais Dugrez d'vins l'oppôtion ou ti d'mèures divins les mâs.

RAYMOND : Après tot, lu ou in'aute. A l'heure d'èl mwèrt, on n'a nin l'timps dè tchûzi.

JEROME : (à Finfin) Dugrez....Et prinds t'vélo.

RAYMOND : I sé rôler ?

JEROME : Non, mins qwand i tchôke , i court.

FINFIN : (tournant sur lui même en battant des bras) Routoucou! Routoucou !

il lève la tête en hochant, avie une mauvaise chose, très surpris et sort)

SCENE 3 : JEROME & RAYMOND

- JEROME : Eh bin, ti veus, grâce à twè, il a on deuzinme mot à s'répèrtwère. N'èspèche qu'il a raison. Li principal, c'est qu'mes colons n'ont rin.
- RAYMOND : Tes colons ? Dji m'ennè fous di tes colons. Dji vòreus qui l'estahit turtos crèvés.
- JEROME : (l'empoignant par les revers du veston) Mes colons crèvés ? Ah moncheu l'éch'vin, vos allez r'sètchiz çou qu'vos v'nez dè dire !
- RAYMOND : Rin du tout qui dji r'sètche. Crèver, crèver, crèver !!..Tins rin qu'a tûzer à ça, dj'a idèye dè rire: Ah ah ah!..(faisant une horrible grimace) Ah....
- JEROME : Qui n'a-ti ?
- RAYMOND : (se tortillant en dansense) Li W.C.....vite!...
- JEROME : Tins, on direut qui ti n'as pus idèye dè rire.
- RAYMOND : (plaintivement) Jérôme, par pitié, dji t'ennè supplèye...li W.C.
- JEROME : (narquois) Décidémint, grâce à mi, on pout dire qui t'as todis ine situàtion assise, qui ci seûye à l'comeune ou châl...
0. RAYMOND : Jérôme, si ti n'mi dit nin wice qu'il est l'WC..Dji..Dji n' rèsponds pus d'rin.
1. JEROME : Il est ès djârdin. TOT A....(grimaçant) Oh!!..(se précipitant par la porte du fond)(bousculant Raymond) Vite!...
2. RAYMOND : Eh douç'mint, dji sos l'prumî...èt dj' sos s't'éch'vin!
- JEROME : Possibe, mins mi, dji k'nohe li vòye.(ils sortent en se bousculant)

SCENE 4 : LOUIS + ALIDA

Louis entre au fond, c'est un facteur en service. Il s'arrête sur le pas de la porte, le sourire fleuri, un petit bouquet champêtre à la main droite, tandis que de la gauche il enlève son képi en minaudant)

4. ICNIS : Coucou!..qui èsse qui va r'çûre ine saqwè d'BOÛX ?..(il sursaute et jette un regard haineux au haut de la porte) Mâssèye bièsse vas!..(il entre à pas de loup) Alida!.. Mam'zèle Alida!..Wice est-ce ti, li p'tit cint mèye d'a s'gros Loulou chéri ? Wice est-ce ti ?..(il aperçoit le verre plein que l'infinia refusé) On verre plein ? I n'a rin qui m'displait d'pus' qui dè k'taper l'martchandèye.(il le vide d'un trait puis reprend ses appels) Chère mam'zèle Ali...(grimace) Qu'est-ce qui c'est ça po in'gotte, on direut d'l'éther.(il remplit son verre et le vide d'un trait, tandis qu'au fond entre Alida, très digne. Elle porte un parapluie)

(Parapluie recouvert d'une feuille de papier)

- . ALIDA : Eh bin, ni v'dgin-wez nin, facteur. Fez comme ès voss' mohone. (Elle enlève le papier de son parapluie et referme celui-ci)
- . LOUIS : (très ému) Chér' mam'zèle Alida.. Eh bin bravo, vos avez trouvé l' truc vos.
- . ALIDA : A Aywaille, on n'a nin de pétrole, mins on a des îdèyes.
- . LOUIS : Mi ossi, quand dji v'veus, dj'a des îdèyes.
- . ALIDA : Dji m'ennè dote. Rin qu'à v'veyi on les aavène ahèymint.
- . LOUIS : Vos les ad'vinez. Taihiz-v' savez pitite pétroleuse, vos m'allez fer rodji.
- . ALIDA : Ribukiz-v' d'vins in' glace, vos veûrez:c'est dèdjà fait.
- . LOUIS : C'est l'amour, Alida. Vos avez bouté l'feu ès m'cœur. Asteûre i broûle, i broûle, i va explôser.
- . ALIDA : (lui servant vivement un autre verre) On p'tit còp d'extincteur, ça va passer.
0. LOUIS : Merci. (il avale le contenu et re-grimace) Décidémint, dji n'm'Y frèt djamâye...Di tote manière, ci n'est nin d'çoula qu'dj'a seu, c'est d'vos lèppes Alida, di vosse cwèrps, di vos oûyes. Dj'ennè sondge, dj'ennè mour', dji d'vins cinglé.
1. ALIDA : Ah! dji pinsév' qui c'esteut fait dispôye longtimes.
2. LOUIS : Eh bin, awè là. Dj'sos cinglé po l'bon, cinglé à ressèrer. Rèssèrez-m', Alida, rèssèrez-m' divins vos brèsses, mi p'tit oubè d'paradis, vos m'lectrocutez tot, l'système. Quand dj'tîze à vos, dji plane divins les airs comme plome; èt dj'distribue mes lèttes come on effôyé ^{4re} ine; marguerite: Elle m'impe...on pô...bècôp..brâmant...
come ine sottè.
3. ALIDA : Nin du tout.
4. LOUIS : Mi d'hez nin çoula, m'binamèye. Loukiz l' bê bouquet qu'dj'a còpé por vos, tot v'nant. Vochal des fleurs èt des fleurs..(lui rosant négligemment la main sur la croupe) ..èt puis m'cœur qui n' batte qui por vos.
5. ALIDA : (sévère) Facteur.
6. LOUIS : Awè, m'binamèye ?
7. ALIDA : Voss' main.
8. LOUIS : Vos m'dimandez ès marièdge ?
- . ALIDA : Dji v'dimande de r'sètchi voss' main, sinon....
- . LOUIS : Oh Alida, come vos èstèz belle quand v's'èstèz d'mâle oûneur. Vos oûyes rilûhèt come des phâres d'auto. Dji v's'ennè surplèye, mettez les en còde, vos m'allez fer rater m' virèdge.
- . ALIDA : Par conte mi, dji n'ratrèt nin m'pètèye si vos n'arrèstèz nin vos bièstrèyes. Volez-v' qui dj'houke li tchampète ?

Li mayeur ou

LOUIS : (tendrement) Houkiz pus vite in' éch'vin, po nos mariés, dji sos prèssé. Ah Alida, Alida, ah... (son masque se métifie de stupeur)

SCENE 5 : LES MEMES + RAYMOND

RAYMOND : (au fond) Qu'est-ce qui dj'ètinds facteur ? On d'mande in' éch'vin? (Alida qui a aperçu Raymond, lui tourne vivement le dos en rectifiant machinalement quelques détails de sa toilette)

LOUIS : (fonçant droit sur Raymond) Lèyiz-m' passer ! (il veut sortir par la droite)

RAYMOND : (l'arrêtant) Eh! Li commeune, c'n'est nin di c'costé là.

LOUIS : Ci n'est nin l'commeune qui dj'qwîrè, c'est les commodités.

RAYMOND : Ah bon. Mins dji v'prévins, on djowe à bureau-fermé.

LOUIS : Dji m'èn ~~vous~~ vous. Wice est-ce ?

RAYMOND : Es fond dè djârdin.

LOUIS : Es fond ?.. Dj'n'arriv'rèt mâye disca là. (il disparaît)

SCENE 6 : RAYMOND & ALIDA

1. RAYMOND : I n'âreut nin pris d'èl liqueur de Foller ossi, par hasârd ? (Il fait un pas distraitement pour entrer et fait un saut en arrière en s'adressant au haut de la porte) Ah non camarâde. Nin deux côps so l'même djou. (Il feinte puis s'élançe dans la pièce en se frottant le crâne) Merde!.. i m'a co djondou l'êde *bière*. Jérôme aveut raison, c'est s't'on sprinter. (apercevant Alida de dos) Oh, excusez-m'.. c'est à câse dè.. D'ailleurs Jérôme va v'ni.. il est s't' en train .. enfin il est s't'occupé.. Vos êtez s'feume d'ovèdje, po l'pus sûr? Permettez ou'dji m'prèsinte..

ALIDA : (se retournant) Inutile, moncheu Belpire, dj'a l'imprèssion qu' on s'kinohè.

2. RAYMOND : (sidéré) Alida ?.. ci n'est nin vrèye ?

3. ALIDA : I n'a ou'les montagnes qui n'si rêcontrèt nin.

4. RAYMOND : Ça fait bin 18 ans...

5. ALIDA : Comme li tîmps passe èdon ?

6. RAYMOND : Nin por vos Alida. Vos êtez todîs ossi belle.

7. ALIDA : Et vos todîs ossi arriviste, si dj'a bin êtindou, moncheu l' éch'vin?

8. RAYMOND : Oh ça.. Mins si on djâsève d'aute tchwè ?

9. ALIDA : Di owè, moncheu Belpire ?

10. RAYMOND : Dji v's' ènnè prèye, ni n'noumez nin moncheu Belpire. Après çou qui s'a passé inte di nos deux.

. AIIDA : Vov v's'ènnè sovinez co ?

. RAYMOND : Kimint pôreut t'on rouvi iné feume comme vos, Alida ?

. ALIDA : Et madame Belpire, elle va bin ?

. RAYMOND : Elle ni va pus, madame Belpire.

SCENE 7 : LES MEMES + JEROME

. JEROME : (entrant au fond se couvrant la tête d'une feuille de rhubarbe qu'il jette sitôt passé le seuil) Par conte, nos autes on va, hein Raymond ?.. Quéle dérouté!.. Li facteur ossi est s'en forme.

. RAYMOND : Jérôme, dji t'ènnè prèye, on n'est nin tot seu.

. JEROME : Oh Alida.. Elle ènna s'étindou des autes qui ça, èdon Alida. (la prenant familièrement par les épaules) Elle est s't'habitwèye à m' franc pârler.

. RAYMOND : (entre les dents) Waye po les oreillès d'a Alida.

. JEROME : Qui ramtèye-tu là d'vins tes dints ?

. RAYMOND : Dji dis qui sèreut grands tims ~~wuvir~~ qui t'feume rivinrent.

. JEROME : Qui volez-v' dire avou çoula, moncheu l'éch'vin ? (voyant qu'Alida se prépare à ranger le cruchon) Nènni Alida, nin ès l'armâ. Si n'est nin dè pèkèt, c'est d'èl liqueur dâ Foller po mes colons èt comme c'est s't'à bâse d'arsenic.....

. ALIDA : (palissant) D'arsenic, mins adon c'est môrtél ?

. JEROME : On n'sé rin. On ratind. Ni èt Raymond on'n'a hufflé 3 gottes par erreùr. Dj'a s't'èvoyi Finfin qwèri Dugrez, paç'qui moncheu l'éch'vin vout on lavâse di stoumac. Dj'espère qui l'docteur arriv'rèt à tims po l'autopsie. (il éclate de rire en envoyant un coup de coude sans le ventre de Raymond qui en verdit)

. RAYMOND : Ah !.. (se précipitant au dehors) Excusez-m'... Dji... vite!...

. JEROME : Ça y est, ça li r'prend. Chal c'est comme à Liroges, on lache à partir di 9 heùres.

. ALIDA : Vos avez twèrt d'èl prinde insi, moncheu Jérôme. L'arsenic, c'n'est nin in' saqwè po rire.

. JEROME : Quéle arsenic ? Ah ! l'liqueur..? Savez-v' bin quel' dôse qui fât po r'freudi in' ome ? On cwî à café, èt èm'a bu 3 verres. Adon !

. ALIDA : Adon ?

. JEROME : Adon, c'n'est nin d'èl liqueur dâ Foller, C'est on mèlkin qu' dj'a fait po rafraîchi mes champions divans les grands concours. Alcool à 90°, di l'ôle di lin èt d'èl tinteûre di Jalap. Vos veyez, i n'a nin d'qwè enrè fer on drame !

- . ALIDA : Vos ariz d'vous dire li vrèye. I s'va fer on mava song li tos les diâles.
- . JEROME : C'est bin fait por lu. I n'aveut nin âhe di m'rèfuser on p'tit chèrvice? (il prend le cruchon et se dirige vers la gauche)
- . ALIDA : Moncheu Jérôme.
- . JEROME : Qwè ?
- . ALIDA : Dji dcus v's'arouwer in'saqwè. Moss!..machin po les colons...
- . JEROME : Mi doping ?
- . ALIDA : Awè. Eh bin, djè n'a d'né à facteur.
- . JEROME : (amusé) C'n'est nin vrèye, vos djouvez l'veuwege, Alida ?
- . ALIDA : C'èsteut po l'camer on pô, vos comprindez...
- . JEROME : Kimint lon, si dji comprinds. I v's'a fait des propositions ? Ch i' n'fât nin rodgi po goula. Tot l'monde kinohé Louis. I n'pout nin vèyi in'feume sins èsse todis pindou à ses cottes.
1. ALIDA : Moncheu Jérôme, dji v'djeùre...
2. JEROME : Seùl'mint, dji n'vis promette nin qui c'colon là rivinrèt sovint so l'même hapà. C'est s't'on pipeu qui s'lait trop sovint prinde divins in' nûlèye d'orêdge.
3. ALIDA : (confuse) Moncheu Jérôme...
4. JEROME : Awè, awè, dji sè. Vosse vèye privèye ni m'compète nin. Vos èstèz lîhe èt il est veuf, come l'èch'vir d'ailleurs...
- 5 / ALIDA : Moncheu Belpire est veuf ? ...Tins, tins !
6. JEROME : Vos l'kinohèz ?
- ALIDA : Dji l'a kinohou d'vins l'timps.
8. JEROME : Adon, c'n'est nin les pônes qui dji v'faiss' ai portrèt. Tant qu' à facteur....
9. ALIDA : Li facteur ? di'èl trouve assez bèl ome ni.
10. JEROME : Hein ? Louis, bèl ome ? C'est bin l'primî côp qui dji l'ètind dire.

SCENE 9: LES MÈLES + LOUIS

(Louis qui est entré au fond sur les deux dernières répliques, écoute en riant du petit lait)

11. ALIDA : Dji trouve qui s'calotte li donne on p'tit air narlou.
12. JEROME : Vos trouvez ? Mi dj'direus pus vite qui ça li donne on visèdge come on... (il esquisse la forme d'un nez rieur en soufflant)

LOUIS: (se précipitant) Nè l'houtez nin, Alida, mi p'tit.. (retournant au seuil et s'adressant en haut) Dis, t'as fini de prinde mi visèdge po in' lunette di cabinet ?..

JEROME : (a Alida) Vos vèyez, même mi vix màye est d' mi-avis.

LOUIS : (revenant à Jérôme, furieux le nez nacré par une fiente) Jérôme, ti colon c'est s't'on māl'aklèvé èt d'puss', i n'respectèye nin l'uniforme.

JEROME : qui vouss', dispòye qui sé qui ses ancètes ont stu touvés de tins d'guerre, il est div'nou anti-militarisse... Bon dji vas r'mette li fameux pèkèt ès plèce po ~~x'espèchî~~ in' aute accidint. (avant de sortir, il jette un regard au couple) On a raison de dire oui l'amour est aveùle. (il sort à gauche)

SCENE 10 ALIDA & LOUIS

LOUIS : Alida! mi p'tit' aronde amoureuse, dji saveus bin qu'vos n'sàriz m'rèxister. Adon, p'tite gourmande, c'est vrèye qu'on adòre si p'tit Loulou ? C'est vrèye qu'on li trouve on p'tit air marlòu ?

ALIDA : C'est à dire oui po l'moumint dji v'trouve pus vite in' air ..chôsé.

LOUIS : C'est c'màssi màye là avou s'tir à répétition... Anti-militarisse, cilà ? C'est s't'on pointeù d'bombardier, awè. (lui tendant le poing) T'as d'èl'tchance d'èsse ès hapà, èins qwè.. (geste de tordre le cou)

ALIDA : (le poussant vers la porte de droite) Tot ratindant si vos aliz on pò passer d'lève so voss' visèdge, vos n'pinsez nin ...

LOUIS : Vos avez raison m'trésôr.. Propreté recommandée, nettoyage par expresse et amour afranchi... (lui envoyant un baiser) avec surtaxe pour le destinataire. (il sort)

SCENE 11 : ALIDA RAYMOND

Alond paraît au fond, il regarde le haut de la porte avec appréhension

ALIDA : (montrant la feuille de rhubarbe que Jérôme a jetée) Mettez l' foye di rhubarbe. ~~Raymond s'en coiffe, passe la porte, jette la feuille et revient narguer le pigeon~~

RAYMOND : Dji t'as s't'avu, hein ?.. (se retournant un oeil fermé) Co pé qui l'diàle c'màssi bièsse là! Et Dugrez qui fait-ti ? Dji l'aveus dit de n'nin prinde on méd'cin d'l'opposition. Dji m'ennè sovinnèt d'cisse djournèye chal. I n'ont nin co fini di s'moouer d'mi à conseil communal, quand is vont savu çoula !

ALIDA : (ironique) Adon, c'est tot çou qu'vos avez rat'nou d'ciss' djournèye chal ?

RAYMOND : (se remenant) Nènni, bin sûr. Ah Alida, si vos saviz quel èffèt qu'ça m'a fait di v'rivèyi après si longtins. Qui d'hiz-ve co, quand on nos a còpé l'tchique ?

RAYMOND : Mins enfin, Alida, reflèchihez. In'feume comme vos ni pout nin s' ridiculiser avou on zozo parèil.

LOUIS : Ridiculiser....Zozo ?...

RAYMOND : Dji v's'ennè prèye, facteur, taihiz-v' èdon. Ni rouviz nin qui dj' pôreus fer rappòrt à percepteur so l'façon qu'vos avez dè fer vosse tournèye.

ALIDA : Et mi, raconter d'vins les gazettes, l'histwère d'ine pitite crapande sacrifièye po l'politique.

RAYMOND : Mins vos n'vis rindez nin compte qui tot l'monde si va moquer d' vos. I n'pout nin vèyi in'feume, sins li fer des propositions.

ALIDA : Et après ?

LOUIS : D'ailleurs asteùre, dji v' djeùre qui n'arèt pus qu'in'feume ès m' vèye, Alida, ci sèrèt vos. A pàrti di dimègne qui vint, c'est chal qui dj'vinrèt beùre mi café tot fant m'touèrnèye. Dj'ennè profit'rèt po v'djâser d'amour.

RAYMOND : Dji vôreus bin vèyi çoula !

LOUIS : Dji r'grètte, moncheu l'èch'vin, mes sèances intimes ni sont nin télévisèyes.

ALIDA : I v'dimeurèt todis l'plaisir dè mette voss' belle écharpe tricolore po nos marier.

RAYMOND : Djamâye! Si vos v'mariez, ci sèrèt s't'a m'brès'.

LOUIS : Vos volez èsse noss' tèmou ?

RAYMOND : Nènni facteur. C'est vos qui sèrèt l'tèmou. Li tèmou di m' victwère !

ALIDA : Deus-dje prinde çoulà po n'déclarâtion, Raymond ?

RAYMOND : Vos polez, Alida.

ALIDA : Et mi, est-ce qui dji v'pous fer r'marquer qui sos 18 ans d'timps, c'est l'deuzinme còp qu'vos m'dimandez ès marièdge ?

RAYMOND : Ci còp chal, c'est pol'bon.

ALIDA : Et qui tot l'fant d'avant m'galand, vos l'insultez ?

LOUIS : Oh mi, ça n'mi dèrindge nin. Dji n'sos nin djalot, Cisse concurrence là ni m'fait nin sogne.

ALIDA : Vos avez bin raison, Loulou. Dailleùrs, moncheu l'èch'vin rouvèye qui n'est nin libe.

RAYMOND : Nin libe, mi ?

ALIDA : Rapplez-ve çou qu'vos m'avez dit torate. Vos estez marié avou l'politique. ~~(sortant porte droite)~~ Dji v'sohaite bin dè bonheur, moncheu Belpire.

1. RAYMOND : (mouvement pour la suivre) Alida !...
2. LOUIS : (l'arrêtant) Li mâlheur avou vos autes, lès politiciens, c'est qu' vos fez todis trop di discours. Adon, naturèll'mint, on djoû, ~~DE~~ vos finihez par dire inebièstrêye (sortant derrière Alida) Pardon.
3. RAYMOND : (le suivant furieux) Dihez don facteur, ça irèt ,awè. Si vos pinsez qu'dj'a ratindou après vos po r'cûre des lècons... (sort)

SCENE 13 : PHIL & FINFIN

Ils paraissent au fond à gauche. Phil porte une sacoche et s'apprête à franchir le seuil. Il est arrêté par Finfin qui le projette soudain au milieu de la pièce après quoi, l'innocent entre posément en retirant sa casquette comme à son habitude (de précédente)

1. PHIL : Et adon, Finfin ça v'prind sovint ?
devant Phil, ahuri. Finfin explique par geste que c'est à cause du pigeon)
2. PHIL : Dji n'comprinds rin à çou qu'vos m'racontez. Qu' est-ce qu'est malâde?
(nouvelle démonstration de Finfin qui explique par gestes l'échange involontaire des bouteilles. Il termine son numéro de mime en se laissant choir sur le dos, bras et jambes en l'air comme un animal)
3. PHIL : Finfin!... Qu'est-ce qui vos avez ? Ça n'va nin ?

SCENE 14 : LES MEMES & RAYMOND

1. RAYMOND : (entrant porte droite) ~~Çou qu'Finfin çaye di v's'expliquer, docteur~~ c'est qui l'malâde, c'est mi. Enfin, dji vous dire; mi èt Jérôme. Mins ..ine pitite minute, vos n'èstèz nin l'docteur Dugrez ?
(Finfin sort au fond)
2. PHIL : Dji sos l'docteur Dugrez, mins li nèveu d'l'aute.
3. RAYMOND : Eh bin, dj'inme mî ça.
4. PHIL : Mi mononke areut bin volou prinde des vacances, i n'aveut pus d' dih ans qui n'aveut pus pris quéques djoûs d'condgi. I m'a d'mandé d'èl rimplacer.
5. RAYMOND : i n'a mâye avu ine si bonne idèye.
6. PHIL : Tot çoula dispind di çou qu'vos avez. Dji v'deus prév'ni qui n'a on p'tit timps qui dji n'pratioue pus l'méd'cène gènèrale.
7. RAYMOND : Vos n'èstèz nin vétérinaire, dè mons ?
8. PHIL : Nènni, tot l'même. Dji sos gynécologue.
9. RAYMOND : Ça toume bin. DJ'a justumint mâ ès vinte.
10. PHIL : Intèrèssant. Syncopes ?..Nausèyes ?..pitites djèrèyes?...

1. RAYMOND: Eh douç'mint, docteur. Comme éch'vin, i m'arriv' d' marier les dgins, mins nin d'fer leus èfants.
2. PHIL : Pardon. Li fwèce di l'hâbitude. Médicâ'l'mint, vos estez l'prumî visèdge qui dj'veus dispôye cinq ans. Adon, qui n'a-ti avou vosse vinte ?
3. RAYMOND : Dj'a s't'avalé d'èl liqueur d' Foller.
4. PHIL : Kibin ?
5. RAYMOND : Treus gottes.
6. PHIL : Divins dè café ?
7. RAYMOND : Nèmi, nin treus gottes insi..(il fait le geste de presser un compte-gouttes) Treus gottes insi..(il montre la capacité du verre avec son pouce et son médius)
8. PHIL : (immerturbable) Comme ça ? Bon...(il s'assied et sort son bloc d' ordonnances qu'il pose sur le secrétaire)
9. RAYMOND : Vos n'm'examinez nin ?
10. PHIL : Inutile. Dji fais l'permis d'inhumer.
11. RAYMOND : (s'étranglant) D'inhu....
12. PHIL : sci~~nt~~ifiou'mint, Vos n'existez pus.

SCENE 15 : LES MEMES & LOUIS

13. LOUIS : (bondissant de la porte de droite vers celle du fond) ~~Badjiz-ve!~~... badjiz-ve!...
14. RAYMOND : Et lu ? i n'existèye pus non pus ? a mons qui n'sèreut pressé d'aller ès purgawère ?
15. PHIL : Lu ossi, a bu d'èl liqueur d' Foller ?
16. RAYMOND : Ça n'si veut nin ?
17. PHIL : Dji n'comprinds pus. L'arsenie, ça provoque des vômih'mints, nin d'èl diarrhèye.

SCENE 16: LES MEMES -LOUIS + JEROME.

18. JEROME : (entrant porte de gauche) Dji v'va s't'expliquer, docteur. Li vérité, ci n'est nin d'èl liqueur d' Foller qu'i s'ont bu.
19. RAYMOND : Kimint çoulà ? Mins c'est twè-minme...
20. JEROME : Dji t'as volou donner in'leçon po t'apprende à r'fuser on p'tit plaisir à on vix camarade.
21. RAYMOND : Eco ine leçon ? Décidémint c'est m'djoû.
22. JEROME : Po v'dîre li vrèye, çou qui s'ont bu, c'est s't'ine préparation po mes colons à bâte di tinteûre di Jalap.

1. PHIL : D'èl tinteûre di Jalap ? (~~chiant~~) Ça n'm'èware pus.
2. JEROME : Insi, vos èstèz l'nèveu d'â vix Dugrez ? Voss' mononke m'a sovint djâsé d'vos.
3. PHIL : Et vos, vos estez Jérôme Cayau, li champion.
4. JEROME : (~~se récriant~~) Champion... Champion... à costé d'Raoul Van Spitael, dji n'sos co qu'on débutant.
5. PHIL : Dji m'a portant lèyi dire qui vos avez vindou on colon po pus d' cinquante mèye francs.
6. JEROME : Ça prouève surtout qui dj'sos on bon commerçant.
7. PHIL : C'est tot l'minme ci commerçant là qu'a fait 5 prix so 7 divins l' () Angoulème provinciâl ?
8. JEROME : Vos avez l'air à corant.
9. PHIL : Dj'a vèyou voss' photo so l'gazette " Les colèheus "
10. JEROME : Vos estez colèheu ossi ?
11. PHIL : Nènni, malheureus'mint. C'est l'homme d'ine cande qui l'aveut rouvi ès m'sâlle d'attènde. Mins dj'a ine aute passe-timps.
12. JEROME : Pac'qui vos noumez l'colèbrèye on passe-timps vos ?
13. PHIL : C'n'est qwand même nin on mèsti.
14. JEROME : Por mi, c'est in'passion.
15. PHIL : Et po c'meus-chal, vos avez co bon espwèr dè fer in'sacwè ?
16. RAYMOND : (~~quien'en veut plus de piétiner~~) C'est justumint l'question qui dji v'z'allève pôzé , docteur.
17. JEROME : Asteûre qui ti sé bin qui ti n'est nin èpwèzoné, ti n'es pus so () in'minute près sûrmint ?
18. RAYMOND : Eh bin fiûre tu qu'siya. Dji deus vèyi on r'présintant dè minisse à treus heûres èt dji n'tins nin qui pinse qui c'est mi l'attaché d'cabinet.
19. PHIL : Dji v'vas prèscri des catchèts à prinde totes les deux heûres. Avou çoula vos sèrez souladjî. (il écrit l'ordonnance)
20. RAYMOND : Merci docteur. Fo l'pây'mint, fez-ve régler par li champion, comme ça lu ossi sèrèt souladjî.
1. JEROME : Ti n'ès wère binamé.
2. RAYMOND : Brâmint d'trop, Jérôme, brâmint d'trop.
3. PHIL : (lui tendant la prescription) V'là l'ôrdonnance.
4. RAYMOND : Merci, docteur. (~~sortant d'fond~~) Dji n'ti salues nin Jérôme.
5. JEROME : Eh bin, mi bin. Dji n'sos nin rancuneûs.

la porte du fond, Raymond se heurte à Finfin très ému: petit balâet du après vous, je n'en ferez rien)

RAYMOND : Ti m'vas lèyîz passer ènnocint ? (il sursaute en portant la main au crâne) Oh ! l'mâssî bièsse ! .. Ti pous rîre Jérôme. Ti pous rîre frank'mint, pac'oui l'intervention qui ti m'aveus d'mandé, ti vas l'avu. T'as dèdjà ètindou djâser d'commodo èt incommodo ? Et d'pollution ? Et d'salubrité publique ? Eh bin rassure tu, ça n'va nin târdjî. Et à l'av'ni, inutile di m'houki... Dri... (voyant Alida entrer par la porte de gauche)
Dji r'vinrès bin tot seû. (il sort fond gauche)

SCENE : 18 LES MEMES - RAYMOND + NADINE

ROME : (à Finfin qui sautille en roussant) Mins qui m'vouss' twè à l'fi dè compte. C'est bin l'prumî còp qui dji n'comprinds rin à tes mâticot'rèyes.

Nadine arrive au fond, débordante de vie, très bronzée, très relaxe dans son blue-jeans et son tee-shirt)

NADINE : Bondjou tot l'monde !!..

JEROME : Tins, vola m'zoulou qu'est riv'nowe !

NADINE : (au haut de la porte) Salut Vint d'bihe ! (elle feinte, passe la porte en couvrant et fait un pied de nez au volatile) Bondjou pa ! (elle saute dans les bras de son père)

JEROME : Dji comptève qui vos m'avîz co po qwinze djous, mi !

NADINE : In' surprise.

JEROME : (aux autres) Dji v'prèzinte mi fèye... Enfin c'est çou qu'dji pinsève divant d'm'aporçûre qui c'esteut on valèt mâqué. (Finfin sort fond gauche)

NADINE : Mm!..i n'a des novèlès tièsses, chal.

JEROME : Mam'zèle Alida. Dji l'a ègadji comme *feume d'brédje* disca l'fin dè meus.

ALIDA : Estchantèye, mam'zèle.

NADINE : (lui serrant la main avec énergie) Bonjour Alida!... Dihez frank'mint Madine, allez!... (se plantant devant Phil) èt c'bè djône-prumî-là, quî est-ce ?..

PHIL : (s'inclinant) Docteur Dugrez.

NADINE : (lui éclatant de rire au nez) Nin possible !.. Vos avez fait in' cûre di radjônih'mint ?

PHIL : Philibert Dugrez. Dji sos l'nèveu di m'monnonke.

NADINE : Mins c'est bin çoula. Mi dj'sos l'fèye di m'papa. Ça va ? (elle lui envoie un coup de poing amical dans l'épaule et lui sert la

1. JEROME : (aux autres) Qui v'z'aveus -dje dit ?

SCENE 19 : LES MEMES + LOUIS

1. LOUIS : (au fond) Dji veus qu'on a d'èl visite. Excusez-m', dji r'pass'rèt in' aute fèye. (à l'intention d'Alida, mouvement de tête très langoureux
Âr'vèye!.. (sursautant) Saloperèye di colon !.. On djô, dji t'frès ti-affaire. (il passe à gauche furieux en se heurtant à Finfin qui entre avec 2 sacs de couchage, un transistor et une guitare au cou

2. JEROME : Qu'est-ce qui c'est tot çoulà ?

3. NADINE : Li surprise.

4. JEROME : Vos djouwer d'èl guitare asteure ?

5. NADINE : Nènni, mins dj'a invité l'guitarisse. I va fini ses vacances châl..

(Alida prend les bagages des mains de Finfin et sort par la droite tandis que Finfin sort par le fond)

6. JEROME : Châl ?..

7. PHIL: Dji v'lais en famille.

8. JEROME : (vivement) Nèn, nèn, dji v'z'ènnè supplèye docteur, ni m'aband'nez nin d'vins on moumint parèil. Dj'a come qui direut l'imprèssion qui dji vas r'çûre on drôle di choc.

SCENE 20 : LES MEMES -LOUIS + DICK

Dick paraît au fond, il est anglais, c'est un yéyé caricatural, style anglais, genre relax, décontracté, vis-jeux, blousson

1. DICK : Hèllow !!!

2. JEROME : Çà y est. Dj'èl sintéve. (Dick fait un pas en avant, est retenu puis poulsé dans la pièce par Finfin.)

3. NADINE : Papa, dji v'présinte....

4. DICK : Dick...

5. JEROME : Ca va ?

6. DICK : D'ac! (poignée de mains)

7. NADINE : Docteur Dugrez.

8. DICK : Doc ! (même jeu)

9. JEROME : Dic dac doc ? Dj'espère qui sé dire autchwè qu'ça.

10. NADINE : Il est O.K. hein ^Ppapa ?

11. JEROME : Awè O.K. ! WICE AVEZ-V' SITU TROVER CIST'OSTROGO-LA, VOS ?

NADINE : E L'ANGLÈTÈRE! C'EST-ON YÉYÉ ANGLAIS !

JEROME : (éberlué) C'est ça on YÉYÉ ?.. (~~à Nadine~~ I vafer sogne à mes colons!.. (à Nadine) Et ça beut ça, on YÉYÉ ?;;

NADINE : (à Dick) Drink ?

DICK : Peps.

NADINE : O.K.

JEROME : Dj'a l'impression d'ètinde djâser en sténo. Qui dit s't'i ?

NADINE : I dit oui beàreut bin on coca.

JEROME : Dè coca. Dji n'a nin çoulà chal mi .

NADINE : Evoyiz Finfin à drug.

JEROME : Wice ?...

PHIL : À drugstore, à magasin.

JEROME : (les yeux au ciel) À drug!.. (à Finfin) Eh, l'YÉYÉ d'èl mohone, t'as ètindou ? Vasse owèrri in' caisse di peps à drug.

FINFIN : (sortant fond en courant) Co... Co...

JEROME : (pendant que les jeunes gens s'affairent autour de la radio)

Et vos docteur, vos n'estez nin amateur di peps par hasârd ?

PHIL : On verre di bire mi freut ot'tant d'plaisir, si ça n'vis dèringé nin.

JEROME : (musique fracassante dans la radio) Et dire qui dj'enn'a co po treus samin'nes.

DICK : Eh, Nadine...Danse ?

NADINE : Ya ouh!!! (éblouissante démonstration)

PHIL : Vos n'volez nin in'saqwè po les nièrs ?

JEROME : Siya docteur, in'dôse di tchvâ, po mètte divins l'peps di ces deux zoulons-là. C'est l'seùle tchance qui m'dimone dè n'nin div'ni sot. (Nadine chancelle, porte la main à son front, s'écroule)

JEROME : (se précipitant) Nadine ! (Phil l'écarte et prend la jeune fille inanimée dans ses bras)

DICK : Nadine...Quoi tu avez ?

JEROME : Ça va, l'yéyé... (allant éteindre la radio) Ça va comme ça. Li farce a assez duré. (criant) Alida !!!

PHIL : C'est sûr'mint l'tchâleur èt les fatigues dè voyèdge (Drovez l'pwète d'èl tchambe, dj'èl va examiner. (il sort avec Nadine porte de droite))

SCENE 21 : LES MÈRES -PHIL & NADINE + ALIDA

1. ALIDA : (Entrant porte gauche) Vos m'avez houki, moncheu Jérôme ?
2. JEROME : Awè, Alida. Nadine a toumé flâwe... Nôni, inutile, li docteur s'enn' occupe. Tot çou qu'dji v'dimande, c'est d'miner l'ostrogot chal ès s'tchambe èt, si possible... si possible... avou brâmint d'précautions... on n'sét mâye çou qui s'passe e' l'tièsse di ces djins-LÀ !
3. DICK : Nadine ! ...
4. ALIDA : (le retenant délicatement mais fermement par le bras et l'entraînant vers la porte de gauche) Par ici, l'Artisse. (ils sortent)

SCENE 22 : PHIL & JEROME

1. Phil entre à droite en souriant)
2. JEROME : (anxieux) Et adon, docteur ?
3. PHIL : Ci n'est rin du tout. Dji v'l'aveus dit.
4. JEROME : Ouf ! Dji respire.
5. PHIL : (riant) Savez-ve bin çou qu'vos estes vos autes les colèbeus ? Des hypernerveux.
6. JEROME : Mins Nadine, poqwè ni r'vint -t-èlle nin ?
7. PHIL : Dji lî a consi di s'ripwèser on pô, so l'timps qui dj'prinds l'pwète. Vos vèyez, dji n' fais nin minme d'ordonnance.
8. A JEROME : Et voss' verre ?
9. PHIL : Dji v'rimercihe. (en prenant sa sacoche, il s'arrête devant un diplôme) Ier prix du championnat national de fond... Et vos d'hez qu'vos n'èstèz nin on champion ?
10. JEROME : Dj'a s't'avu d'èl tchance, cisse s't'an-nèye-là.
11. PHIL : Vos l'polez dire... (lisant) Folette!... C'est cilà qu'vos avez vindou cinquante mèye francs ?
12. JEROME : Avou s'pédigréé, vos n'vôriz nin. Dji r'vinds sès oûs às amateurs. Et i fait co bin prix li minme an-nèye
13. PHIL : Li minme an-nèye?... Mins kibin d'timps ça d'meuire t'i po cover, on colon ?
14. JEROME : 18 djouès, comme li campagne di 40.
15. PHIL : 18 djouès... èt fer prix l'même an-nèye!... C'est quand même in'sacwè li nateùre, hein, 18 djouès!.. Et quand on pinse, si c'èstent l'même affaire po les feumes; i n'a dèdjà on meus èt d'mèye qui vos sèriz grand'père.
16. JEROME : Awè?! (réalisant soudain dans un cri) Grand'père ?

ACTE II

22

ACTE SECOND

quelques jours plus tard. Hélène et Ernestine prenant une tasse de café en poursuivant leur conversation. Au dehors, on entend des coups de sifflets continus et rapprochés.

SCENE I : HELENE ET ERNESTINE

HELENE: Vos vèyez di d'chal li tièsse qui dj'a fais qwand dj'a r'cû l' télégramme. Reviens de suite.....sins même ine bahe.

ERNESTINE: Ine bahe? *Wice?*

HELENE: Sos l' télégramme. Dj'a pinsé qu' i n'aveut on mâlheur arrivé.

ERNESTINE: D'on costé, on n'pout nin noumer çoula on grand bonheur. Enfin vât mix çoula qu'ine djambe cassèye.

HELENE: C'est à vèyi çà. Ine djambe cassèye, ça s'arrindje avou l'timps, adon qu'in'accouk'mint...C'est po çoula qui dj'a pinsé à vos, Ernestine. Qwand l'moumint sèrèt v'nou, qui çoula s'veurèt...

ERNESTINE: Ni v'z'ènnè fez nin. Nadine n'arèt qu'à v'ni èl mohone, èt owand èl rivinrèt, tot sèrèt arrindji, tot..à pàrt l'èfant. Qui compte t'èl fer di si - èfant ?

HELENE: Vos ALEZ rîre. Elle vout l'acclèver tote seule.

ERNESTINE: Sins èsse marièye ?

HELENE: Avou quî. Elle ni vout nin dire li nom dè père.

ERNESTINE: Et Jérôme qui dit s'ti d'çoula ?

HELENE: I gueûyèçtins. Qui volez-v'qui faisse d'aute. Hir èco, vos l'arîz d'vous ètinde djouer les péres nòb'es èt offinsés.

ERNESTINE: Et oùye, qui djowe-t-i ?

HELENE: Oùye, i djowe Barcelonne.

ERNESTINE: Barcelonne ?

HELENE: I prétind qui n'fât nin mahî les sintumints avou les colons. Tot ratindant dji sos gâye mi.

ERNESTINE: VOLEZ-V'qui d'j'âye in' pitite coversation avou Madine èt qu'dji sâye di lî fer rikno'he.....

HELENE: Mi pôve Ernestine! Vos PIÈRDRIZ vosse timps. Cisse bâcèle-là, c'est l' rocher d'Gibraltar...en pus pòtit, mins en pus DEUR. Vos pinsez bir qu'à k'inc'mint, on a sayi d'è fer des suppositions. On a d' on câp pinsé à *màrtico* qu'elle aveut raminé d'vacances....

ERNESTINE: Elle a raminé *on màrtico* ?

ENE : Nènni, on yéyé anglais, moussi come à "dispondez-m'él!"
 reus qui vos L'VEURIZ (Dick débouche de la porte de gauche) Louk' on n'
 maye à'on leu sins qu'on

SCENE II LES MEMES PLUS DICK

CK : (à Hélène) Mistress Cayau, c'est une hindignité! On a volé mon Zinzin.

ENE : (ahurie) Vote Zinzin?(Dick mine la guitare en action) Ah! vote
 guitare ?

ESTINE : C'est - on flamind ?

ENE : Nènni in' anglais

CK : Je shut the door.....

ESTINE : Qui dit s'ti ?

ENE : I dit chut!...je dors.

ESTINE : C'est on somnambule ?

CK : Je avais accroché mon ...chose au mur de ma chambre et on a profité
 que je dormir pour me faucher mon ploum-ploum!

SCENE III LES MEMES PLUS JEROME

ROME : (entrant au fond très surexcité) C'est mi qui t'la choumané t'
 ploum-ploum. Pacqui ouye, ci n'est nin ploum-ploum qu'on djowe,
 c'est plome-plome. Et si dji n'aveus nin in'dotance podrî m'calotte,
 i n'a longtims qui dj't'âreus pris po t' tignasse èt qui dj'
 t'âreus fais voler èl cœur come mes colons.

CK : Mister Cayau, vous toujours parler comme un locomotive. Moi, rien
 comprendre à vot' blabla.

ROME : Et comme mi, dji n'comprinds rin à t'manîre dè viker, nos èstans
 qwites. Adon camarade a l'salâde, foutes mu l'camp èt r'monte dizeur.

CK : Vous permettez! breakfast first !

ROME : Dizeur ! Dizeur ti dis d'je..?(à Ernestine) Bondjou Ernestine, c'
 est binamé d'voss' pàrt d' èsse vinou m'vèyi.

ENE : Ça fait dèdja deux côps qu'vos l'dihez. Elle va fini par pinsé qui
 vos n'fez nin attintion à lèye.

NESTINE : Oh, avou Jérôme, dj'a l'hâbitude.

ROME : Vos d'hez çoula pac'qui dji sos marié avou voss' soûr èt nin avou vos.
 (à Dick qui se prépare à sortir au fond) Hè! l'yéyé, wice vasse ?

CK : (dignement) Puisque vous rifiouse donner à bouffer à moi, moi boire un
 bol d'air dans le garden.

ROME : (l'empoignant par le bras) I n'a nolle gâre chal. Allez hop!
 Dizeur; Dji n'vous nin qui ti fasse sogne à mes colons avou tes
 hards di baraki.

ICK : (tandis que Jérôme le pousse vers la porte de gauche) Mister Cayau, j'ai beaucoup regrets à vous dire que vous abïouse de la situéchen.

JEROME : N'pinses tu nin qu'c'est twè qu'a s'abusé d'èl situàtion po k'minci.

DICK : (désespéré) L'empereur du Beat closed comme un vulgaire pick-pocket! cè été Waterloo!!

JEROME : Nèni, c'est Barcelonne!! (ils sortent à gauche)

SCENE IV : HELENE & ERNESTINE puis JEROME

ERNESTINE : En effet, po s'lèyi apprèpi par on mâ-agaad'lé pareil, i fâreut s't'avu dè gosse.

HELENE : D'ottant pus qui n'a nin arrêté, di les tinre à l'ouye, vos pinsez bin.

Et bin ! rin. Nin in'loukeûr, nin on djesse... Deux énnocints èssonles

ERNESTINE : On fait sovint l'bièsse po z'avu dè son.

HELENE : Ah ça, des sons, ci n'est nin çou qui mâque. I fâreut l'vèyi qwand i djowe d'èl guitare. On vrai canibale. (elle mime un rock endiablé)

JEROME (entrant) Hin ! Vos avou, vos Avez st'attrapé l'maladèye ?

HELENE : C'èsteut po mostrer à Ernestine.

JEROME : Divant çoula mostrez-m' wice qui sont mes boulons.

HELENE : Qués boulons ?

JEROME : Vos SAVEZ bin : les boulons qui dji hosse po z'imiter l'brût des GRIN-NES qui toumèt d'vins in'bwètte. Comme li vint soffèle dè bon costé, si Folette étind l'brût, ça m'va fer gangni po L'MONS dix sègondes.

HELENE : Divans d'ém'aller en vacances, i m'sonle qui dj'l'ès a vèyou ès li r'mîse.

JEROME : (fausse sortie) Dji m'va vèyi... (s'avançant sur Ernestine) Tins, Ernest... (se ravisant) Awè c'est vrèye, dji v's'a dèdja vèyou. (il sort à droite)

HELENE : Et vola l'vèye d'èl feume d'on colèbeu. Et qwand l'èfant sèrèt là, i n'fât nin d'mander çou qui s'VA passer.

ERNESTINE : (qui a allumé une cigarette) Puss' èsse oui dj'rèflèchihe..

HELENE : Kimint, vos FOUWÎZ todis ?

ERNESTINE : Poowè! vos INH'RÎZ mî qui dj'tchique ?

HELENE : Nènni mins à vost'adge po vosse santé..

ERNESTINE : Ni v'tracassez nin po m'santé, èt pinsez pus vite à l'cisse di vosse fèye. A m'îdèye, si Nadine ni dit nin on mot, c'est oui l'père est in' ome marrié.

HELENE : (horrifiée) Nadine avou in'ome marrié! Jésus Maria Djôseph!

- . ERNESTINE : Adon c'est mutwât onk d'èl haute volèye, ou bin on veuf brâmint pus vîx ou'lèye.
- . HELENE : Si ç'âreut s'tu insi, 'èlle l'âreut dit.
- . ERNESTINE : Et qu'est-œ-qui vos ALLEZ fer ?
- . HELENE : On l'oblidjret à régulariser, tins !
- . ERNESTINE : C'est mutwât pou qu'èlle ni vout nin, passer tote si vèye à costé d'on vîx one qui tosse èt qui rêtche. Vos ârîz accepté ça vos, à si-adge.
- . HELENE : Mi, à si-adge, dji n'âreus nin...D'ailleurs tot çoulà n'tint nin ses pîds. Elle ni vèyéy' djamâye nolu.
- . ERNESTINE : Awè, mins d'vins in'affaire insi, li principâ, c'n'est nin di s'vèyi.
- . HELENE : Mins èlle ni sortéve djamâye !
- . ERNESTINE : Divins tos les cas, èle rattind di deux meus èt, si èle ni sortéve nin, çà n'pout èsse cu'in'habitué dè l'mohone ou ine sequi qu'èle ârèt k'nohou à k'minc'mint d'ses vacances.

0. JEROME : (entrant à droite avec une caissette) Ca y est. Dji les a r'trovés. (secouant la boîte devant Ernestine) Qu'ém'est d'héve Ernestine, çà n'vi donne nin l'idèye di v'taper so l'happâ ? (à Hélène) Dji r'monte èl colèbire avou Finfin, èt surtout esnètchîz l' Zozo d'è mette on pîd èl cœur, d'ailleurs no nus d'sûrité, dji l'a r'essèrré ès s'tchambe. (il sort au fond)

SCENE 5 LES MENES - JEROME + ALIDA

- 1. HELENE : Qward dji pînces cu'in'one pareil va èsse quard-père èt qui n'ârèt nin même on bê-fis.
- 2. ERNESTINE : Arrêtez on pô di v'laminter èt lèyîz-m' tûzer. Qu'est c'œu dji d'héve ? Ah! awè, ça n'pout èsse cu'in'habitué d'èl mohone. Et comme asterfe i s'écou'èlle est riv'nowe, i n'rattindrèt nin lonstims po v'ni prinde di ses novèles.
- 3. HELENE : (à Alida qui entre à droite) Dji v'fêlicite Alida. Vos avez fait ine bonne jatte.
- 4. ALIDA : (desservant la table) Vos êtez trop bonne, Madame.
- 5. ERNESTINE : (sarcastique) Po çoulà awè. Trop bonne èt tron confiyinte, comme totes les mères. (bas à Hélène) Elle est s't'â corant no Nadine ?
- 6. HELENE : Qui est-ce qui n'l'est nin co don à l'heure qu'il est ?
- 7. ERNESTINE : Li principal intéressé. Mins fez-m' confiyince, dii s'âret qui c'est. Et quard dji s'èrès sûr di mi-affaire....
- 8. HELENE : Vos allez l'oblidji à s'marier avou Nadine ?
- 9. ERNESTINE : Nènni, avou mi, si s'èrèt s'puniton. Et on adoptrèt l'âfact, comme ça tot l'monde s'èrèt contint.

HELENE : (les yeux au ciel) Ainsi soit-il! (à Alida) Dji v'va donner on còp d'main po fer les hièles.

ALIDA : Dji v's'ènnè prèye Madame, c'est mes ovrèdges.

HELENE : Dji sé bin, mins dj'as mèzâhe di m'occuper. (Elle sort à droite avec Alida qui emportè le plateau, tandis qu'Ernestine va écraser son mégot dans un cendrier.)

SCENE VI ERNESTINE puis LOUIS

ERNESTINE : Asteur' Ernestine, i n'ti d'meure pus qu'a grovi l'ouye èt l'bon.

LOUIS : (entrant au fond) Bondjou m'tote bèlèe.

ERNESTINE : (qui lui tourne le dos) Mi tote belle ? ...Il'a toumer so s'tièsse lu çila. (elle se retourne)

LOUIS : (confus) Oh! Excusez-m'.

ERNESTINE : (narquoise) Qué novèlle facteur?...On fait des tournèyes là dimègne asteur' à Aywaille ?

LOUIS : C'est à dire...qui dj'aveus s't'atindous dire qui Nadine èsteut riv'nowe... adon comme dji passév'.....

ERNESTINE : Vos avez avu l'idèye d'v'ni là dire on p'tit bondjou.

LOUIS : voilà !

ERNESTINE : Tot l'noumant m'tote belle .

LOUIS : Hein?...Nènni, c'èsteut....Oh èt après tot poqwè est-c-qui dji m' catch'reus....Ci n'est nin on crime èdon ?

ERNESTINE : (a part) Est-c-qui par hasard, dji sèreus toumèye so l'ohè dè prumi còp ?

LOUIS : Qwand on est bèl ome, èt qu'on pwèt' bin l'uniforme, on n'a des occasions naturel'mint.

ERNESTINE : (sévère) Vos noumez çoula in'occasion vos. Profiter d'èl douce crèyince -d'in' djôn'fèye, qui n'kinohè rin d'èl vèye ?

LOUIS : Qui n'kinoh' rin...qui n'kinoh' rin...I n'fàreut tot l'même nin m'prinde po ^{DJ'HAN L'NOVÈ.} ~~en l'air~~. Elle n'a djamâye situ marriyèye, d'accwèrd, mins di là à prétinde....Dji sos facteur mins nin bonasse.

ERNESTINE : I m'sonle qui vos rouviz qui c'est di m'nèveuse qui vos djâsez.

LOUIS : Ah! vos èstèz s'matante ? dji v'dimande pardon, dji n'saveus nin.

ERNESTINE : Dji sé bin qu'elle est majeùre, mins vos ariz d'vou v'mostrer raisonâbe po deux. Surtout qui vos èstèz vix assez po èsse si père.

LOUIS : Ci n'est nin l'impression qui dj'a s't'avu.

ERNESTINE : Naturel'mint, vos ôtes les omes, vos estèz téll'mint gonflé !

LOUIS : Gonflé...gonflé...

ERNESTINE : Mi non pus, dji n'sos nin in'arrièrèye èt dji sé çou qu'dji dis

LOUIS : Houètez, Madame...

s ERNESTINE : Mam'zelle!

LOUIS: Vos ossi ? (à part) C'est s't'in' tradition èl famille (haut) Si vos pinsez qui dj'l'a compromèttou, dji n'dimande nin mix ou'di m'marrié mi. D'oètant pus' qui dj'sos veuf, èt qu'dj'âres in'bone pènsion d' l'Etat.

ERNESTINE : Et... vos èstèz dispôsé à rikno'he l'èfant ?

LOUIS : (anuri) Quél' èfant ?

ERNESTINE : Si vos n'èstèz nin co à corant, dj'a l'plaisîr di v's'apprinde qui vos s't'imprudènce a pwèrté ses frûts.

LOUIS : Qué frûts ?

ERNESTINE : Qwand on n'est nin capâbe dè potchi djus dè train en marche, on d'meur' ès s'mohone èt on n'voyage nin. Dj'a dit.

LOUIS : Eh! douç'mint, douç'mint. Vos volez dire qu'elle ratind in' èfant?

ERNESTINE : Sûr'mint nin l'autobus.

LOUIS : Oh mins adon, vos v'trompez d'adresse. Dj'abandonne. Dji n'sos nin co bièsse assez po pwèrter l'tchapê po in'aute.

ERNESTINE : Deus'dj' comprinde qui vos refûsez dè prinde vos responsabilités

LOUIS : Cin'est nin les min'nes, mam'zelle, Nin les min'nes.

ERNESTINE : Les cisses d'a qui adon ?

LOUIS : Dji sos factèur èt galand ome èt dji tinds à l'dimorer.

ERNESTINE : Galand ome ?

LOUIS : Nèn, factèur.

ERNESTINE : Adon, c'est l'perceptèur.

LOUIS : I l'est marrié, il a nouf èfants èt i prind s'pension l'an-nèye qui vint.

ERNESTINE : Si c'n'est nin lu, c'est in'aute.

LOUIS : Ça m'sonle logique.

ERNESTINE : In'ome politique!

LOUIS : Dji n'a rin dit.

ERNESTINE : Si nom.Si nom, ou bin dji v'x'attaque en djustice po diffamâ-tion.

LOUIS : Vos f'riz çoula ?

- . ERNESTINE : Nènni...Dji m'dgin-treus!
- . LOUIS : Divins ces conditions là....C'est Belpire, l'éch'vin d'èl culture. Qwand dji les a vèyou èssonles, dj'a comaris tot dreut qui c'n' èsteut nin l'prumî côp. D'ailleurs, qwand dj'a fait mes prumires avances, i m' a viv'mint consi di m'rissètchi!
- . ERNESTINE : Kimint çoula ?
- . LOUIS : I m'a dit qui dj'n'èsteut nin in'ome por lèye.
- . ERNESTINE : Et mi ? Est-ce qui vos pinsez qui dj'sos ine feume por lu ?
- . Louis : (ennuyé) Bè....
- . ERNESTINE : On l'va savu todreut. Et wice dimeure-ti ?
- (LOUIS : Divins ine villa, à l'intrèye de l'vèye.
- . ERNESTINE : Dji m'va aller li présinter s'crapaude , èt si n'vout rin étinde, i m'ètindrèt mi, vos polez comtez sor mi.
0. LOUIS : Ni li d'hez surtout nin qui c'est mi qui v'z'a èvoyé.
1. ERNESTINE : Ça n'sèrèt nin les pônes. Vos allez v'ni avou mi. Vos m' chèvrez d'tèmon.
2. LOUIS : C'est ça. Et si ça va mâ, c'est l'tèmon qui va trinquer.
3. ERNESTINE : C'est l'rôle de tèmon.
4. LOUIS : Et Alida, on n'èl prend nin avou nos autes ?
5. ERNESTINE : Alida n'a rin à vèyi là d'vins. Ratindez-m' chal, djà m'va owèri m'tchapê. (elle sort porte gauche).
6. LOUIS : (seul) Binamé Saint Pire, dj'ènn'ès sos tot r'tourné. Alida l'alim m'èfant ! Et mi qu'li àreut d'né li bon Diu sins k'fèsson.
- . ERNESTINE : (qui est revenue sur ces dernières paroles) Consolèz-v', facteur, vos n'estez nin l'prumî qu'ènn'a s't'avu l'idèye. Allez en route ! (ils sortent par le fond)

SCENE VII : DICK et NADINE

3. DICK : (entrant à gauche avec Nadine) Mais il été complètement dingue ton vieux. Il fauche mon zinzin, il fourre moi dans le frigo comme un gangster et il veut pas que je boulotte.
4. NADINE : Je t'avais prévenu. Papa est colombophile et quand il joue ses pigeons.....
5. DICK : Ce été l'invité qui est pigeonné.
6. NADINE : (ironique) Mon pauvre Dick.
7. DICK : Le pauvre Dick, il a les crocs, understand ?

NADINE : Mais oui, mon coco, je comprends. Tu as une grosse tête (lui frappant le ventre) mais le cerveau est là dedans, hein ?

DICK : Je été un poète, moa. Je avais besoin d'air, de miusic et de bioustifaille.

NADINE : Le mari idéal, quoi ... Bon rôle pas, je vais te chercher à crouter à la cuisine. (elle sort à droite)

SCENE VIII DICK puis JEROME

esté seul, Dick s'approche de la radio qu'il allume - un air de fanfare olose - il joue Valencia)

DICK : (moqueur) Tu parles d'un jerck!... (il essaie néanmoins de l'assimiler à un pas de danse moderne)

JEROME : (paraissant au fond, furieux) Non di Hu! Espèce d'èplâce ! dji m' dotév' bin qui c'esteut twè.. (courant éteindre la radio) Mins on t'a d'né d'èl tchènne, c'n'est nin possible ?

DICK : Alors le miusic aussi il été interdit ?

JEROME : Yes.. interdit, verboten, kapout!.. compris ?

DICK : Mister Cayau, je constatai avec tristesse et mélancolie que vous, vous pas respecte les droits de l'homme.

JEROME : Les droits de l'homme, dji les k' nohe ossi bin qu'twè. C'est dè n' nin djouer Valencia dè tims qu'dji djowe Barcelonne et d'anke. èt d'deux...

SCENE IX LES MEMES + HELENE puis NADINE.

HELENE : (entrant à droite) ...èt d'deux, vos allez m'fer l'plaisîr dè rouvi vos colons in'sègonde. Dj'a s't'a v'djâser.

JEROME : Ôûye, dji n'vous rin étinde.

HELENE : Dji v'rappelle qui vosse fèye ratind, si vos l'avez rouvi.

JEROME : Et après ? Elle ratindrè co bin on pô. Adon, Barcelonne po k'minci, si ça n'vi d'rindge nin.

HELENE : Justumint, ça m'disrindge. Nos savans enfin, quî c'est l'père.

NADINE : (entrant à droite avec un plateau garni qu'elle va déposer sur la petite table du fond et auquel Dick s'attaque avec férocité)
Si vos crèyez tot çou qu'elle vis raconte!

JEROME : Silence, fille indigne. Ni rouviz nin qu'vos estes li d'zhonneur d'èl famille.

NADINE : (froidement) Pardon. Li d'zhonneur, c'est Follette. L'an-nèye passèye i n'a longtims qu'elle èsteut rintrèye à cis'heure-chal

JEROME : (inquiét subitement) Vos pinsez ?....I n'a in'orèdge sos Chantilly. C'est l'poss' qui l'a annonci.

JE : Moncheu Cayau, mi volez-v' bin fer l'honneur di m'hou^{ter} in'segonde?

EROME : Mais dji n'fais qu'ça, milliards di milliards !

ELENE : Li séducteur di vosse fève, c'est l'éch'vin Belpire, voss'camarade

EROME : Ci n'est nin m' cama...(réalisant) Belpire ?...(à Nadine) C'est vrèye ça ?

DINE : Crèyez çou qu'vos volez, dji m'ennè fou^{te}.

EROME : (sonnant) Mins adon, dji vas poleur l'oblidgi à intervini po z'espêchî Pire, mi vwèzin, d'è polluer mes colons.

ELENE : Et c'est tot çou qu'vos trovez à dire ?

EROME : Li rest', dj'èl dirès après Barcelonne.

ELENE : Vos n'espêcherez nin Belpire d'avu si-adge èt vosse fève d'avu 21 ans. Est-ce qui vos vôriz mariez vosse fève.

EROME : Mènni, naturèll'mint. Dji sèreus bigame!

ELENE : Jérôme, dji v'va dire ine saowè....

EROME : Mi ossi, dji v'va dire ine saowè...(on entend siffler dehors)
Finfin huffèlle. Ça deut-èsse Follette...(se précipitant dehors)
Mes boulons...vite...Wice sont-is mes boulons ?.. Vinez!Vinez!
Vinez!Kom, Kom, Kom!....

ELENE : (lesuivant) Et bin awè, dji va v'ni, èt d'vins vosse colèbîre si fât, mins vos hou^{trez} çou qu'dj'a s't'a v'dire~~(elle sont)~~

SCENE X DICK & NADINE

DICK : (qui a suivi la conversation en dévorant) Dis donc, je pige pas grand'chose à votre baratin^e, mais tu serais pas un peu muraille, des fois ?

NADINE : (qui prend une tasse de café pour lui tenir compagnie) Muraille ?

DICK : Tu sais ces choses autour des châteaux forts... et des villes...

NADINE : Ah oui, enceintes? Et bien bravo, superman, il ne faut pas te faire un dessin, à toi.

DICK : Alors, ce été vrai ? Tu attends un baby ?

NADINE : C'est cloche, hein ?

DICK : au contraire. It's wonderfull!!Qu'est-ce que tu comrtes en faire ?

NADINE : Rassure-toi. Je n'ai pas l'intention de le noyer comme un petit chat. Je l'élèverai bien toute seule.

DICK : Splendid !Je aime les gens qui ont du caractère.

NADINE : Mon pauvre vieux, tu ne dois pas t'aimer beaucoup alors.

- . DICK : Ça veut dire quoi tes salades ?..Passe-moi un peu de café.
- . NADINE : (le servant) Que ferais-tu si apprenais que c'est toi le père, Dick ?
- . DICK : Pourquoi moi ? (BUVANT ON CÔP D'CAFÉ)..Houla, plus très chaud, hein ?
- . NADINE : D'accord, mais supposons.
- . DICK : Dans ce cas, Dick il ferait tout son devoir. First, je donnerais mon nom au baby, puis je prendrais le "pill".
- . NADINE : Quoi ? C'est toi qui prendrais la pilule ?
- . DICK : Yes. Pour me foutre en l'air.
- . NADINE : (narquoise) Good boy. Toujours homme du monde !
- . DICK : Je pourrais pas faire autrement. Ou bien je serais obligé de turbiner pour ramasser des clopinettes.
- (NADINE / Tandis qu'ainsi...
1. Dick : Ce serait le pot, ma vieille.
 2. NADINE : le pot de quoi ?
 3. DICK : Le pothéose. Tu te rends compte ? L'empereur du Beat qui se suicide en pleine gloire. Un second James Dean. Une montagne de droits d'auteur pour toi et le baby. Tiens si tu veux, je fais. J'ai pas peur de la mort, tu sais. Surtout quand ma boîte à ragoût elle est bourrée..Ouf! Je crois que j'ai mangé pour trois semaines.
- . NADINE : Mon vieux Dick ! (lui secouant gentiment la tignasse) You 'r really A gentleman, You know!...Mais je te l'ai déjà dit : Les droits d'auteur de mon enfant c'est moi que cela regarde et personne d'autre. Et maintenant sois gentil. Vas faire une petite promenade digestive sur ma pétrolette.
- . DICK : Tu viens pas avec moi faire un petit cross ?
- . NADINE : Plus tard. Pour le moment j'attends quelqu'un.
- . DICK : Le père du baby ?
- . NADINE : Non. Seulement mon docteur.
- . DICK : Tu es pas malade au moins ?
- . NADINE : Pas encore, rassure toi. Allez file .
- . DICK : (à la porte du ford) Oh! Nadine. Pendant que tu fais le poireau, essaye de retrouver mon guitare. Parce ~~que je n'ai pas de guitare~~ que sans mon guitare, je me sens pas intelligent du tout. Et j'ai besoin de me sentir intelligent.
- . DICK : NADINE : Compte sur moi.
- . DICK : (sortant) Bye ! !

SCENE XI NADINE & ALIDA puis DICK

1. ALIDA : (entrant à droite) Adon c'est fini, li r'pas dè fauve ?
2. NADINE : Comme vos vèyez Alida. I l'a tot avalé: café, ~~patte, biscûte, boûr,~~
~~confiture, frommache et d'jambon.~~ Ureus'mint qu'l'assiette
èsteut d'faïence.
3. ALIDA : Les intellects, ça s'nouîri'he d'ine bêttchève. Tot l'monde sé bin
çoula.
4. NADINE : Dji r'monte ès m'tchambe po ~~z'~~échapper à mes parints. Paç'qui, inte
di nos deux, dji k'mince à m'avu m'sô di leu leçons.
5. ALIDA : Mettez-v' ès leu plèce Nadine.
6. NADINE : Es leu plèce, i n'a longtims qu'dj'âreus droviou m'dictionnaire à
l'lète E, èt qu'dj'âreus r'loûki çou ou'ça vous dire à djusse:
Emancipation.
7. ALIDA : Dji sés, mins c'n'est nin tofèr plêhant po les parints d'apprende
qui va s't'avu on bastâ èl famille.
8. NADINE : Di nos djoûs, les bastâs ont s't'ottant d'dreuts qu'les ôtes. Et
après tot i vâ mix on bastâ qu'on mâva manèdje. Po l'èfant, c'est
tot bènèfice.
9. DICK : (entrant au fond) Exkiouse-mî, j'oubliai le casque. (il sort à gauche)
10. NADINE : Dj'a d'mandé à docteur Dugrez dè passer. Qwand i l'arriv'rèt,
vos m'frez sène ?
11. ALIDA : D'acwèrd. (Nadine sort à gauche, Alida se prépare à emporter le pla-
teau à droite)

SCENE XII ALIDA & HELENE

1. HELENE : (entrant au fond, furieuse, la main derrière le dos) Ça c'est co
pus fwèrt, Savez-v' bin oui l'a s't'avu l'culot di m'tchèssi fou
di s' colâbire.
2. ALIDA : Moncheu Jérôme ?
3. HELENE : En personne. I parait qu'dji fais sogne à ses colons. Mins i n'
l'èpwèrt'rèt nin ès paradis. (brandissant le constateur) Riloukiz
çoula !
4. ALIDA : Si constateû ?
5. HELENE : Avou in'bage d'a Follette. Dji l'y a choumané sins qui n'èl
veûye, mins qwand s'bleu écaillé ou s'Merckx va rintrer, si
vout pwinter s'bage, i fârèt bin qui m'houte discâ corant èt qui
m'rèsponde comme à ine dgins, sinon sos s'palmarès, ci n'est nin
Barcelonne qui pôrèt mètte, mins berwètte. (elle sort à gauche)
- SCENE XIII ALIDA & RAYMOND puis DICK

RAYMOND : (entrant au fond) ~~ci s'EST avou plaisir qui, so l'temps qui les yearlings s'ennè d'nè, li m'aye s'occuper des frumèles.~~ Bondjou Alida.

ALIDA : (pincée, se dirigeant vers la droite) Bondjou Moncheu Belpire.

RAYMOND : Eco todis Moncheu Belpire ? Mins qui deut-dj' fer porèsse pardonné avou vos ?

ALIDA : Voss' vèye privèye ni m'rigard' nin, Moncheu Belpire. D'ailleurs, vos savez bin qu'dj'a st'on galand.

RAYMOND : Ah nènni, vos n'allez nin r'mette çoula avou voss' petit soufflé facteur. Mettez v' bin ès voss' tièsse qui c'est 'in' craque qui dj'n'aval'rèt djamàye.

ALIDA : (d'un ton fêré) Vos avez twèrt.

RAYMOND : Enfin, RILOUKÎZ-V' ÈT DIHEZ-M' ÇOU QU'I RAVIZE A COSTÉ D'VOS!

ALIDA : En amour, ÇOULÀ N'COMPTE NIN! ... Vos dv'ez ènnè savu n'sawè vos, Moncheu l'éch'vin ?

RAYMOND : Poqwè djustumint mi ?

ALIDA : Nadine.

RAYMOND : Et bin qwè ? Qui l'f' as-dju fait à Nadine ?

ALIDA : In'èfant.

RAYMOND : (s'étranglant) In'èfant ?

ALIDA : Qwate meus après l'mwèrt di vosse feume ! Dji v'fêlicite, Moncheu l'éch'vin. Si vos èstèz ossi rapide divins les affaires qu'en amour, divant dîh ans di d'chal, vos sèrez prumî minisse. (elle sort à droite avec le plateau)

RAYMOND : (s'effondrant sur une chaise) In'èfant ?... à l'fêye d'a Jérôme ?... I deut s't'avu ine sawè qui m'èchappe.

DICK : (venant de gauche en balançant le casque à la main) Exkiouse-mi ! (il sort en sifflottant)

RAYMOND : (allant ouvrir la porte) ALIDA !

ALIDA : (reparraissant) Moncheu Belpire ?

RAYMOND : C'est Nadine qui v'z'a dit çoula ?

ALIDA : Elle n'a nin avoué, si c'est çou qu'vos volez savu.

RAYMOND : (soulagé) Ouf ! Dji m'dihéve ossi.

ALIDA : Mins elle n'a nin dit l'contraire non pus.

RAYMOND : Mins mèyes milliards, qu'èst-ce qui wèze m'accuser d'ine tèle saloprèye, adon ?

ALIDA : Un camarade qui v'vout dè bin probàbe.

RAYMOND : In'lètte anonyme !... C'est çoula èdon ?... Les pourçès!

ALIDA : ~~Pardon~~ ?

RAYMOND : Vos n'comprenez nin ? Mins c'est ine èmantcheùre di mes adversaires politiques po m'foute ès l'air. Les élections, c'est d'vins six meus? Adon tos les còps sont bons po fer massi m'parti, surtout les còps bas. Mins dji n'mi lairès nin fer. Dji m'va batte! dji m'va disfinde èt l'çi qu'vout s'avu m'pê va toumer sos in'ohê. Et po kminci dji vous in'prouve, on n'a nin l'dreut d'accuser sins prouve.

ALIDA : Patiynce, Moncheu Belpire, elle crêhe li prouve. Lèyîz-li l'timps d'arriver.

RAYMOND : Ah! vola l'astuce. Divant dè savu si l'èfant mi ravisse, on vòreut qui dj'fasse rire di mi tot m'mariant avou ine gamine qui prindève co l'tête quand dj'a knobou m'prumière feume.

ALIDA : Rassurez-ve; Moncheu Belpire; çì n'est nin lèye ou'on a l'intintion di v'proposer, c'est Ernestine.

RAYMOND : (ahuri) Ernestine ? Qui èsse ci s't'ouhê-là ?

ALIDA : C'est l'sour d'a Hélène. 60 ans, on caractère di tchin èt totes ses dints. Elle les mette divins on verre d'èwe ~~xxxxxxx~~ divans d's'èdwermi.

RAYMOND : (ulcéré) Ci n'est nin vrèye, on n'm'areut nin ~~D'NER ON PARÈYE CÈP D'COÛTÈ~~ divins les rins?! ..(hurlant) Nadine!!; qu'on vasse kwèri Nadine tot fi dreut.

SCENE XIV LES FEMES + JEROME

JEROME : (au fond affolé) Mi constateu!..Wice a-t'elle mettou m'constateu ?

ALIDA : Dji n'sé rin, Moncheu Jérôme.

RAYMOND : (à Jérôme) Ah ti toumes bin, twè !

JEROME : Ci n'est nin mi qui vint d'toumer, c'est MARTENS

RAYMOND : Li prumi minisse ?

JEROME : Dj'a s'bague ès m'main, èt nou constateu po l'mette divins.

RAYMOND : Ah! c'est co on colon.!

JEROME : Nèni moncheu, c'est on r'còrd. Deux champions sos on gward d'heure. 30.000 d'francs d'mise. Dj'a djouwé l'mise toutoute. Et a càse di m'garce di feume, tot çou qui dj'vas ramasser, c'est ine berwette.

RAYMOND : Jérôme, dj'a s't'a t'djâser.

JEROME : Eco onk ? mins ou'on t'is turtos à m'voleûr fer des discours li djou qui djowe Barcelonne.?

RAYMOND : Jérôme, dji sèrès bref....

JEROME : Bravo! Vive Pépin. Dji vôt'rès por twè. (a Alida) Héléne, wice est-c't'elle ?

SCENE XV LES MEMES + NADINE

NADINE (venant de gauche) Es s'tchambe.

JEROME (se précipitant) Merci! (sur le seuil de la porte de gauche) Si vos étindez braire, inutile d'houki l'noûf cint. Paç'qui happer l'constateu d'on colèbeu en plein concours, c'est s't'on cas d'divorce, èt dji sos s't'en "légitime disfirce". (il sort)

ALIDA : Vos avez s'avu twèrt di lî dire.

NADINE : Ni v'z'ennè fer nin, Alida, ça n'a nole importance.

RAYMOND : Elle a raison, ci n'est nin çoula l'principal.

ALIDA : Vos 'nmè djâsez à vost'êhe, vos-ôtes. Vos n'avez mâye vèyou on colèbeu qu'èsteut div'nou arrèdgi.

NADINE : Dj'êur'è veus onk po L'MONS tos les dimègnes. Et i n'a co mâye touwé personne, nin MINME on colon. (à Raymond) C'est vos qu' a brèt APRÈS mi, moncheu l'éch'vin ?

RAYMOND : Awè Nadine. I paraît qu'vos ratindez in'èfant ?

. NADINE : Dihez don vos, ça v'rigarde ?

. RAYMOND : Nènni djustumint. Et dj'vôreus qu'vos l'diriz à Alida.

. NADINE : Si ça v'pout fer plaisir. (à Alida) Dji ratind in'èfant èt ça n'rigarde personne. Nin même li père.

. ALIDA : (narquoise à Raymond) Ah ah! MINME nin l'père. Ci n'est nin ine prouvé ça.

. RAYMOND : Mais enfin Nadine, vos savez tot l'MINME bin qui ci n'est nin mi...

. NADINE : Dji n'a djamâye dit çoula.

RAYMOND : Mins adon, qui est-ce qui l'a dit, milliard ? Qui ?

. NADINE : ÇÀ N'SÂREUT ÊSSE QUI L'FACTEUR.

. RAYMOND : Li facteur ? merde, dji n'aveus nin pinsé à e'gros sofflé la.

. ALIDA : Dji v'rapèle qui s'gros sofflé la, c'est m'GALAND!

. RAYMOND : Et mi, dji v'prévinds qui c'côp châl, dji li va fer POTCHÎ s'tenue....èt avou lu d'vins éco. (à Nadine) Wice est-ce-t'i, ci tourciveux-minteûr-là ?

. NADINE : I l'est st'èvoûye ès vosse mohone avou Ernestine.

. RAYMOND : Paç'qui l'belle Ernestine est là ossi lèye ? Ca toume bin, on va poleurs'expliquer en famille. il fonce sur la porte du fond et se haurte à Phil qui entre) Pardon ! (il sort)

IL : (~~aux autres~~) I n'areut nin co pris d'èl liqueur de Foller, par hasârd ?

DINE : (riant) Nènni, c'côp-chal, ci sèreut pus vite d'èl liqueur di colére !

IL : (saluant Alida) Bondjou, mam'zèle Alida .

ALIDA : Bondjou docteur.

IL : (à Nadine) Vos m'avez fait houki, mam'zèle ? Nin des complications SÛR'MENT ?

DINE : Nènni, docteur. Di c'costelà, tot va bin. Mins dji v's'ès prèye, noumez-m', Madine. Dji v'l'a dèdjà d'mandé.

ALIDA : Dji v'va lèyi tos les deux. Si vos avez DANDJÎ di mi, dji sos s't'èl couhène.

IL : Merci, Alida. (Alida sort à droite)
SCENE XVII LES MÈRES -ALIDA+JEROME & HELENE

IL : Adon, qu'est-ce-cui n'va nin Madine ?

NADINE : Mèttez v' chal docteur .

(Jérôme et Hélène entrent à la porte de gauche, ils se dirigent vers la porte du fond : ils tirent à hue et à dia le havre-sac de Dick)

HELENE : Mins lachez çoula qu'dji v'dit.

JEROME : Vos vòriz bin édon ?

HELENE : Dji rèpète qui c'est d' a l'anglais.

JEROME : Et m'constateu, c'est d'a l'anglais ossi ?

HELENE : C'n'est nin là-d'vins qui dj'l'a mètto.

JEROME : Mon oeil ! Dji v'z'a vèyou dispôye li montèye qui vos tchipotiz ès s'sac.

HELENE : C'esteut po r'mètte di l'orde.

JEROME : Et bin mi ossi dji vas r'mètte di l'orde.

HELENE : JEROME, ni fez nin l'bièsse.

JEROME : Adon, rindez-m' mi constateu .

HELENE : Qwand vos m'ârez houké èt rèspondou.

JEROME : Rin du tout qui dji houtrèt. Et m'rèspouse c'est m'i-avocat qui v'z'èl donrèt.

HELENE : Jérôme, sèyîz' raisonâbe .

JEROME : Raisonâbe, quand on est s't'en train di m'fer piède 200.000 francs !
Mins, ALLEZ-V' MI D'NER ÇOULA!!! (et il tire sa ferre dehors, celle-ci ne voulant pas lâcher le sac. Ils passent devant Dick médusé qui entre au fond, le casque à la main)

DICK : Eh!..mais ce été mon bag !.. Après mon guitare, il fauché mes frusques ? ...(à Nadine) C'est quoi au justé ton dad ?..un naufrageur?

NADINE : Ils ont sans doute l'intention de jouer ton "shop" au 421 comme la tunique du christ.

DICK : Mais je ne suis pas christus, moi. Je suis plutôt crucifié et dépouillé.

PHIL : (à Nadine) I vous dire : épouillé, mins ça d'meur à vèyi.

DICK : (à la fenêtre) Merde !.. Il fout tous mes nippés en l'air !..Mais ouest-ce qu'il cherche, bon Dieu, qu'est-ce qu'il cherche ?

NADINE : Un constateur.

PHIL : Vous savez bien; cette petite horloge qui sert à pointer les bagues des pigeons.

DICK : (sortant le dit constateur de son casque) Quelque chose dans ce genre-là ? On l'avait caché dans mon casque.

FINFIN: (entrant au fond très affairé) Col...Col...(il voit le constateur, le happe et sort au fond)

SCENE 19: NADINE?PHIL + DICK puis HELENE

NADINE : Ouf! Asteure dji creus qu'on va s't'avu on moumint d'tranquilité.

PHIL : Qui voliz-v' mî dire, Nadine ?

DICK : (sur la porte du fond) Eh Nadine ! j'oubliais de te prévenir. Ta pétrolette, il est crevé.

NADINE : T'inquiète pas et occupe toi de ton bordel. Vas !

DICK : O.K. (il ferme la porte sur lui)

PHIL : Qu'est-ce qui dji d'héve mi, avou tot çoula ?..Ah awè. Qu'est-ce qui n'va nin Nadine ?

HELENE: (entrant du fond) Qui est-ce qui l'y a dit qui s'constateur esteut ès casque di l'anglais?

NADINE : C'est l'britiche qui l'a trouvé tot seu. (énermée) Et à c't' heùre mam', volez-v' bin nos lèyiz, dji sos s't'en constitation avou m'DOCTEUR.

HELENE : (confuse) Oh pardon, docteur. Dji n'fais qu'dè padser. Ni fez nin attintion à mi.(elle sort à droite sur la pointe des pieds)

SCENE 20 NADINE & PHIL

PHIL : C'est drôle çou qu'vos v'nez dè dire, Nadine. Voss' DOCTEUR !... I va falleur ènnè trover in'aut' a c't'heure.

NADINE : Poqwè ?

PHIL : Mi mononk rivint ouye à l'mit. Et mi dji deus èsse à m'cabinet d' consultations, demain à nouf' heures.

NADINE : C'est long di d'chal, vosse cabinet ?

PHIL : Assez, awè .

NADINE : (après une brève hésitation) Docteur, dji v'voreus bih d'mander in' saqwè.

SCENE 21 LES MEMES + JEROME

JEROME : (entrant au fond surexcité) Merde merde merde et merde !!

NADINE : (excédée) Qui n'a-ti co ?

JEROME : (se mettant à 4 pattes et furetant comme un chien) Mi-étui ! I l'a sûr'mint touméfou di m'potche qwand dj'a sortou.

PHIL : Di quel étui s'agih' ti ?

JEROME : L'étui d'a MARTENS . A c't'heure, dj'a l'constateu èt dj'a pièr-dou l'bague. Mins qwèrez avou mi, vos autes. (les jeunes gens se mettent à 4 pattes subjugués) Ca vât 200.000 francs comme rin, ci p'tit' affaire là .

PHIL : (cherchant) C'est grand ?

JEROME ; Comme in'grosse dint.

NADINE / Et bin, ça n'irèt nin tot seu.

SCENE 22 / LES MEMES + DICK + FINFIN

DICK / (entrant au fond avec son havre-sac rempli tant bien que mal) Cà y est, j'ai tout récupéré et je... (considérant les trois autres qui se déplacent comme des chiens) Hè ! Salam..saib ! Si c'est l'heure de la prière, la Mecque, c'est pas par là. Et le mec c'est ici. (riant) Ah ah ah...

JEROME : (se redressant comme un ressort) Ca y est dji l'a ! (il se précipite dehors; Dick serre instinctivement son havre-sac sur son cœur; il est bousculé à la fois par Jérôme qui sort et par Finfin qui entre avec le constateur)

FINFIN : (affolé) Col...Col...

NADINE : I vint d'sorti. (même jeu mais inverse)

JEROME : Wice est-ce t'i FINfin ?

PHIL : ès djardin.

JEROME : (fonçant dehors) Non di Hu d'nom di Hu!

DICK: (qui s'est accroché à son bien comme à une bouée, hilare) Cette fois, ils ont pas réussis à me faucher quelque chose. (il sort à gauche)

SCENE 23 PHIL & NADINE

NADINE : Là ! Vos vèyez li vèye qui dj'mon^{ne} chal ?

PHIL : Dji deus dire ou'on n'a nin l'timps dè s'sinti malåde. Mins vos volèz m'dimander in'saqwè ?

NADINE : Awè, docteur...Dji vòreus...~~à m'~~aller avou vos.

PHIL : Hein ?

(NADINE) : Comprindez-m' docteur. Li vèye chal n'est pus possible. Inte les tchoûl'rèyes d'ine mame à principe, les colères d'on père colèbeu, èt in'matante qui m'vout marié avou n'importe qui, po l'honneur d'èl famille, kimint volez-v' qui dj'ablèv' m'i-èfant d'vins des conditions pareilles. Dji v's'ènnè supplèye docteur, ni m'lèyèz nin chal tote seule. Lèyèz-m' èn'n'aller avou vos !

PHIL : (très-ennuyé) Dji vòreus bin Nadine, málheureus'mint ci n'est nin possible.

NADINE : Ça n'freut nin plaisir à voss' feume ?

PHIL : Li question n'est nin là. D'ailleurs, dji n'sos nin marié.

NADINE : C'est vrèye ? Adon prindez-m' avou vos, Phil. Dji sèrès voss' chèvante èt dji v'chèv'rès d'sècrétaire. Ça n'vis costr'èt rin. ~~dji a fait mes humanités avec.~~

PHIL : Dji v'félicite. D'ailleurs, s' vos èstiz m'sècrétaire, dj' ~~en~~ èreus gros so l'cœur di n'nin poleur vi payi. Dji n'sos nin on profiteu.

NADINE : Adon poqwè refuser. Dji sos majeure, savez.

PHIL : Vos estes majeure, mins vos n'estez nin libe.

NADINE : Vos d'hez çoula à cåse di l'èfant ?

PHIL : Dji dit çoula à cåse dè père. Qui vos l'volez ou non, lu ossi il a des dreuts.

NADINE : Çoula chève à qwè d'aveur des dreuts quand on n'sé nin rimpli ses dvwèrts ?

PHIL : C'est in' ome marié ? (elle secoue la tête) In' ome d'ådre ? (même-ten) Bon Diu, ci n'sèreut nin tél' fèye... (du pouce, il montre la porte par où vient de sortir Dick - Nadine baisse la tête) Adon dj'comprinds.

NADINE : Awè Phil. Li roman d'ine djône fèye séduite èt aband'nèye, ci n'est nin ça dutout. Tant pis si vos èstèz dèçu.

PHIL : Dji n' a nin a v'djudji, Nadine.

NADINE : Dj'a rescontré Dick à on festival des ~~happies~~ ^{YEYE}. C'esteute l'prumi còp qui dj'sortéve tote seule. Dj'a volou fer come les autes, danser, tchanter, foun~~t~~ des cigarettes droguèyes, dwèrmi à l'bèle siteule, èsse libe, viker, viker!... Et v'la l'résultat. Nin fameux èdon?

PHIL : (prenant une résolution) Fez vos valises, Nadine.

NADINE : C'est vrèye ? (lui sautant au cou) Oh Phil, merci, merci..

SCENE 24 LES MEÛS - ALIDA

ALIDA : (entrant à droite) Eh bin, dji veus qui l'consultation est fineye

NADINE : Alida, dj' ètne va avou l'docteur.

ALIDA : Can'm'èwàre nin. Et puis dji n' vis vèyez-v' nin bin akouki ès viyèdje d'èl matante Ernestine.

NADINE : Dji sèrès s'sècrètaire discâ grand moumint.

PHIL : Et après, si vos volez .

NADINE : Merci, Phil. (à Alida) Mins i n'fât nin qui m'papa sèpe wice qui dj'sos.

ALIDA : Comptez sor mi.

NADINE : Dji v'sicrîrèt post'rèstante po x'aveur des novèles d'èl mohone.

ALIDA : Qui est-ce qui v'dit, qui dj'vas co d'merez à AYWAILLE ?

NADINE : (malicieuse) Mi p'tit deùgt.

ALIDA : (souriant) Pìtit dèmon, vas.

NADINE : Dji vas li s'cûire in'lète po li expliquer l'situation. Finfin li r'mètrèt. Avou vos, c'est d'vins lu qui dj'a l'pus' d'confiyince. Vos volez bih aller l'qwèriz sins qui m'papa s'ennè dote.

ALIDA : Dji pous todis sayi.

PHIL : Et voss' valisé ?

NADINE : Dick va m'èl fer.

PHIL : Dick ?

NADINE : C'est on grand èfant. Dji li don'rès m'pétrolette. I sèrèt ureux come on rwè; Vos Phil, volez-v' bin m'zattinde ès voss' vwèteure. Dj'ènn'a nin po longtims.

PHIL : (fausse sortie au fond) D'accwèrd. (à la porte) 22 ! Li matantè Ernestine !

NADINE : (se sauvant à gauche) Sâv' qui pout !

PHIL : (s'inclinant devant Ernestine qui entre suivie de Louis) Mam'zèle... Facteur... Bèle djournèye, èdon ?

ERNESTINE : Bondjou docteur. (Phil sort) Qu'a ti volou dire avou bèle djournèye don lu ? I va plouère.

LOUIS : Dji n' sé nin mi .

ERNESTINE : Ci n'est nin mālāhèye, vos n'savez māye rin. Vos n'saviz nin non pus qui n'aveut personne amon l'éch'vin ?

LOUIS : Dji n'sos nin madame Soleil.

ERNESTINE / Si on facteur n'est nin même à corant di çou qui s'passe divins les mohones, à qui pout-on s'fiyi d'abòrd ? (elle sort à droite suivie du facteur)

SCENE 26 / ALIDA FINFIN NADINE DICK

ALIDA : (entrant au fond avec Finfin) Ratinde çhal Finfin, Nadine va v'ni.

FINFIN : (montrant la porte) Col...Col...

ALIDA : Après, les colons. Nadine a dit dè ratinde çhal, compris ? D'ailleurs vos l'là .

NADINE : (entrant à gauche, une lettre à la main, suivie de Dick qui porte sa valise) Ah, vos êtes là, Finfin!.. (à Dick) Dick, porte la valise dans la voiture du toubib. Et surtout fais gaffe au mirador.

DICK : (saluant militairement) Yes, miss ! (il sort au fond)

ALIDA : Bon. Et mi, dji vas sayi dè rat'ni les aute li pus longtims possible èl couhène. Allez, dispêtz'v. (elle embrasse Nadine) Bonne tchance.

NADINE : Vos ossi. (Alida sort à droite) Ah, ~~Finfin~~. Finfin houétez bin çou qu'dji v'vas dire. Dji vas n'aller po longtims, fwèrt longtims... (Finfin ouvre la bouche pour protester) Mènni, ni m'arrestéz nin Qwand dji sèrès s't'èvoÿe, vos don ~~rèr~~ cissètte çhal à m'papa. Compris ? (Finfin acquiesse) Li champion va sùr'mint avu dè l'non-ne... èt m'mame ossi. Vos m'^{aller} promette dè fer l'imossibe po qui sayèsse dè rouvi.... Di m'rouvi. Dji n'sos nin in'djòne fèye conv'nàbe por zèls, Finfin. (Finfin proteste) Awè, dj'sés bin ou' por ^{vos}, dji sèrès todis in'pitite crapaude qui vos prindèz' po l'main s'aller porminer. Por ^{vos} tot est simpe, tot est bè, vos n'ave^{vo} nin d'préjugé ni d'principes. Qwand on ^{v'z'}engeule, ^{vos}, bah! l'tièsse èt ^{vos} n'di ~~he~~rin. C'est mutwè po çoula ou'on v'traite d'ènnocint. Mins les aute ni sont nin comme ^{vos}, ^{vos} comprindez Finfin, c'est des omes qui n'kinohèt pus l'monde dès èfants èt dès sondges. (très émue) Finfin, dji vôreus bin v'dire... Dji... (l'embrassant brusquement sur les deux joues) Adie Finfin ! (elle se sauve au fond tandis que Finfin la regarde partir, hébété en se caressant machinalement les joues: il va se regarder dans la glace)

1. JEROME : Ça n'va nin ,?
2. RAYMOND : Jérôme, dji sos wyème.
3. JEROME : Ah! bon, dji comptéve qui t'esteut malade.
4. RAYMOND : Dji sos wyème, èt c'est tot l'èffet qu'ça t'fait ?
5. JEROME : Dji n'va nin tchoûler, nènni. Qwand ti t'as marié avou Alida, i n'a
6 meus, ti n'm'a nin d'mandé dè rîre.
6. RAYMOND : Six meus èt dji pwète dèdjà des cwènes.
7. JEROME : Comme les torès.
8. RAYMOND : Dji n'sos nin torè mi, dji sos mayerûr... (désespéré) mayerûr !
9. JEROME : Oh! ti sés, c'est in'accidint qu'arrive à on mayerûr comme à n'
imrorte qui, i n'fât nin avu fait des scoles po çoulà. Et pwuis
i vât mi çoulà qu'ine ~~xxxxxxx~~ djambe cassèye.
10. RAYMOND : C'est çou qu't'as dit ossi, qwand Nadine
11. JEROME : Stop!...Nin on mot d'puss'. Nadine est mwète por mi, èt dji n'vous
pus ènn'ètinde djâser. Ça fait pus d'in' an qui dj'ènn'a m'sô d'èl
rèpèter. I n'fât nin qui dj'èl sicrèye so l'pwète ès français èt
ès flamind, nènni ?
12. RAYMOND : Pardon.
13. JEROME : C'est bon, dji n'a rin ètindou. Qui beus's ? Ine gotte ?
14. RAYMOND : Awè. (se ravisant) Nèn!... Euh... Dj'inme ottant on vèrre di bière.
15. JEROME : Ti n'as nin co dj'èrri l'liqueur da Foller, hein ? (il sert deux
verres de bière)
16. RAYMOND : Jérôme, i fât fer in'saqwè. On scandâle comme ça, ça n'pout nin
durer. Li rwè d'France? d'accwèrd! Ènn'a pus! On chômeur? ma
fwè, d'accwèrd ossi! Ènn'a dèdjà tant, mins on mayerûr, nènni!
avou lu c'est tot l'viyèdse qu'est couyonné.
17. JEROME : Oh, mi, ça n'mi fait ni tchaud ni freud. Santé !
18. RAYMOND : Comme consèlier communal, ça t'rigarde tot l'même. Li pàrti c'
est comme ti direus ti père èt t'mère, èt ti d'wèr....
19. JEROME : Ah, nènni, qu'on n'mi djâse pus di d'wèr. Dja fait assez des
sacrifices po l'pàrti. Dj'a r'sètchî m'plinte conte li gros Pire èt
dj'a d'vou passer tote mi colèbîre à goudron d'Norvège po les
radiâtions. Dj' a condané m'vix mâye a l'détention à perpétuité.
Po t'fer plaisir, dj'a même alch'té à présidint dè pàrti, comme ti
dis, in' ou d'colon qui n'mi rappwètrès mâye on clâ.
20. RAYMOND : Qu'est-ce qui ti sé ?
21. JEROME : Asse dèdjà vèyou on canârd di barbarie batte on yearling à l'
couise, twè. Oh, dji sé bin qu'Victôr est pus couyonneux qui
colèbeus mins 5.000 Frs po 'n frumèlle, ça mètte li cwisse di
polèt fou prix. Et ti wèsse co m'djâser di d'wèr?..Allez on va
beure on còp en vitesse pac'qui qwand l'passe annonce qui les

convoyeurs sont prêt's à lacher.....

1. RAYMOND : Jérôme, penses tu qu'on djou ti sereus capable de houster les dzins et d'rouvi tes colons cinq minutes ?
2. JEROME : (ébahi) Rouvi mes colons ?
3. RAYMOND : Et dji t'rapelle tot passant qui dji sos t'mayeur.
4. JEROME : Et adon, on n'est nin chal à conseil communal.
5. RAYMOND : Et surtout qui dji sos t' camarade. Nos avans stu ès s'cole èssonles nos avans stu sôdard èssonles...
6. JEROME : Et asteure, ti voreus qu'on sereus wème èssonles ?
7. RAYMOND : Ti poreus po l'mons m'diner on conseil.
8. JEROME : Divorce~~e~~, hein Raymond, divorce~~e~~.
9. RAYMOND : Mins, dj'adore Alida.
10. JEROME : Adon ni d'vorce~~e~~ nin èt pardonne. Arrindje-tu po djâser avou l'ci qui t'fait pwèter des cwènes inte qwate z'ouyes èt li fer compri qui si n'arrète nin de tourniquer ètou di t'femme, ti li f'rais avu les pus grands enmerdemints.
11. RAYMOND : Ti penses bin qui si dj'saveus qui c'est, i n'a longtims qu' ci sereut fait.
12. JEROME : Kimint, ti n'sé nin minme qui c'est qui t'a fait in'tièsse di gate
13. RAYMOND : Dj'èsteus èl' posse londi passé èt dj'a veyou Alida r'sètchî in' lètte à guichet.
14. JEROME : C'est tot.?
15. RAYMOND : Qwand on n'a rin à catchî, on n'si fait nin èvoji des lèttres posse restante.
16. JEROME : Ci n'èsteut mutwè nin por lèye.
17. RAYMOND : Attinds. Li minme djou èl' mut, Alida m'a dit qu'èlle divève aller vèyê si matante qu'esteut malåde à Arras.
18. JEROME : (se précipitant au buffet dont il fouille le tiroir avec fébrilité Arras ! Mon di Hu, ça m'fait pinser... (à Raymond) Continue. Continue...
19. RAYMOND : Elle est s't'èvoye li lèd'dimain. Et après l'diner, dj'apris m' v'wèteûre po'aller vèyî. Et bin, ti sé owè ?
20. JEROME : Li matante n'esteut nin malåde ?
21. RAYMOND : Ch siya, dji deus dire qu'èlle ni polève nin èsse pus malåde. I n'a deux ans qu'èlle est s't' à cimetiére.
22. JEROME : (distrain) Ah... èt qui fait - elle là ?
23. RAYMOND : Elle suce les porès po l'ècène.

SCENE 2 : LES MEMES + HELENE

1. HELENE : (entrant à droite) Ah! Bondjou mayèr.
2. RAYMOND : Bondjou Hélène.
3. JEROME : (tout à sa fouille) Hélène, qu'avez-ve fait di m'bulletin fédéral dè meus d'aoûs' ?
4. HELENE : Dji n'a nin ~~www~~ vèyou voss' bulletin fédéral, mi.
5. JEROME : Ci n'est nin possible. Li facteur l'arèt d'vou r'mette londi passé comme d'habitude.
6. HELENE: Vos savez bin qu'Louis n'est nin d'chèrvice cisse saminne chal. I m' a dit qui l'allève en vacances...Dji n'sé pus wice.
7. RAYMOND : Wice ? dji v'z'èl va dire,mi. A Arras.
8. HELENE : Dji n'pines nin qu'ça deut t'esse là.
9. RAYMOND : Bin sûr qui c'n'est nin là, pusqui m'feume n'y est nin non pus.
10. HELENE : Qué rappôrt çoulà a t'i avou l'facteur ?
11. RAYMOND : On rappôrt intime, Hélène.
12. JEROME : I vous dire qu'il est wyème.
13. HELENE : (choquée) Oh ! ! *FACTEUR, DIRE QUI DJI N'PINSES DJAMAYE à lu.*
14. RAYMOND : ~~Xhonteus, vas!... Dire qui dji n'pines djamaye à lu.~~
15. JEROME : Er'marque qui d'on costé, ça vât mi.
16. RAYMOND : Mins ratindez, qui r'vinsse seûl mint..
17. JEROME : Attention Raymond, vola dèdjà deux côps qui t'accuse Louis.
18. RAYMOND : Pardon, li premi côp, c'est lu qui m'a accusé à twèrd.
19. JEROME : D'accèrd, mins lu, c'est s't'on facteur, ~~ixixix~~ i l'a l'dreût di s'tromper, tandis qu'twè... mayèr...
20. RAYMOND: Dj'a tot djusse li dreût d'esse trompé.
21. JEROME : Divins tos les cas dji t'arès prov'neu (il finit son veure) Asteure excuse-mu si dji t'lais à tes cwènes, ^{mm}mi dji deus m'occuper di mes plomes. (Il ouvre la porte du fond et se trouve nez à nez avec une Ernestine métamorphosée en femme d'affaires américaine : tailleur, corsage- chemise avec noeud sombre, souliers plats et feutre agressif. Elle porte également des lunettes à grosse monture d'écaille et un attache case à la main)

SCENE 3 : LES MEMES + ERNESTINE

- . ERNESTINE : Salut les copains !
- . JEROME : (qui ne l'a pas reconnue) Madame.
- . HELENE : (ébahie) Ernestine !
- . ERNESTINE : Pardon, Margareth Princess.
- . JEROME : Li princesse Margareth ? Îye mon Diu, comme elle a candgi !
- . ERNESTINE : (lui lançant une bourrade) Ça va vos hein!..Margareth Princess
c'est m'nom d'artiste.
- . HELENE : Vos fez dè thèate asteure ?
- . ERNESTINE : Eh eh! Pinsez-ve qui dji m'prinds po Marlène Dietrich ?..Dji sos
imprèsario. (embrassant sa soeur) Bondjoù vos !... (pincant la joue
de Jérôme) Salut beau gosse! (à Raymond) Hellow!!..
- . RAYMOND : (lugubre) Hèllôôôw....
- . ERNESTINE : Vos v'rapp'lez d'l'anglais qui vos avez metou à l'ouf l'an-
nèye passèye owand Nadine...
1. JEROME : (criant) Nadine, elle est mwète !
2. ERNESTINE : (atterrée) Ci n'est nin vrèye ? (derrière Jérôme, Hélène lui
fait un rapide geste de dénégation)
3. JEROME : Si vos n' avez nin vèyou l'sène qui m'feume vis z'a fait podri
mes rins, dji v'signèle owand minme, qui por mi, mwète ou nin,
c'est piron pareil. (fausse sortie) Salut.
4. ERNESTINE : (le retenant) Vos n'allez nin èn'aller. C'est justumint vos, qui
dj'deus vèyi. I parait qui vos estez consèiller communal asteure?
5. JEROME : Awè. Et après ?
6. ERNESTINE : (lui présentant un cigare) Cigare ?
7. JEROME : Merci, dji n'foumèyin.
8. HELENE : (à Ernestine qui arrache virilement le bout du cigare avant de se
le planter en bouche) Vos foumîz l'cigare ?
9. ERNESTINE : (allumant son cigare) Vos m'avez assez r'proché dè foumî des
cigarettes. (à Jérôme, montrant Raymond) Et voss' cousin, i foumèyè
10. JEROME : Non po l'moumint i boût. (bas) I l'a pièrdou s'plèce, i n'est pus
éch'vin.
11. ERNESTINE : Fus éch'vin ? (envoyant une claque dans le dos de Raymond) Et
c'est po ça qui vos fez in'tièsse insi ? Mins i fât t'èsse pus
philosophe qui ça, camaråde. Es l'vèye, c'est chaque si touî, on
djoù onk, on djoù l'aute. Les honneurs, c'est comme les feumes: i
fât savur si LES PARTI.

- RAYMOND : C'est dijustumint çou ou'dji fais, figurez-ve.
- ERNESTINE : Eh bin à la bonne heùre ! (à Hélène) Hélène dji vôreus bin in' jatte di cafè, i n'a quatre heùre qui dj'avales d'èl poussière en vwèteure. (Hélène sort à droite) Qui d'hez-v' dju ?.. Ah awè. (à Jérôme) Dji sos v'nowè v'djâser di m'polain, Julius Monclerc.
- RAYMOND : (surpris) C'est vos l'imprèsario d'Julius Monclerc ?
- ERNESTINE : Çoula v's'èwâre èdon ! Et qui dièrez-ve, quand vos sârez ou'Julius Monclerc, ci n'est ni pus ni mon qui l'yeye qu'vos avez ~~fixé~~^{mattou} à l'ouf'... tot l'tanant so l'navèye. Vos v'rap'lez quand vos l'avez barboté s'cuitâre ? Eh bin, quand vos l'avez rindou, i l'a stu téll'mint binâhe qui m'a mostré s'djeu. Por mi, ça stu come in' révélation. Dj'a todrent vèyou qu'avou on tûbe pareil, on pôreut fer ine sagwè essonles. Dji n'a nin hésité, dj'a notchi d' sus èt dj'a pris ses affaires èl main.
- JEROME : (sévère) A voss' t'âdge ?
- ERNESTINE : Po profiter d'ine occasion, i n'a nin d'adce qui tinsc, èt dji n' rigrète rin. So in' an : Prumi à Hit-Parade, télévision, radio, l'Olympia à Paris, Cannes, festvâl a San Remo, c'est l'coqueluche des minettes. I d'vêve d'inner on récitâl d'ins quinze djou à Ayaille, mins moncheu l'mayeur avou s'tièsse di wyème...
- RAYMOND : (explosant) a r'fusé d'lèvi planté voss' chapiteau co l'plèce on dimègne. Et dj'èl l'rèfuse co d'ailleurs.
- ERNESTINE : Qui v'prind-ti don vos ?
- RAYMOND : I m'prind qui l'wyème... Dji vous dire qui l'mayeur, c'est mi.
- ERNESTINE : Vos m'avîz dit qui l'aveut pièrdou s'plèce.
- JEROME : Si plèce d'èch'vir, awè. Mins i l'a pris l'pèce di mayeur.
- ERNESTINE : (à Raymond) Ah! c'est vos l'mayeur ? Mins d'vins ces conditions là, i deut avu on moyen d's'arrindgi.
- JEROME : C'est ça arrindgive vos deux, èt so l'temps qui vos v's'occuper d'Monclerc, mi, dji vas m'occuper d'Clermont. (il sort au fond)

SCENE 4 : RAYMOND & ERNESTINE

- ERNESTINE : (lui présentant un cigare) Cigare ?
- RAYMOND : Merci, dj'n'inme nin ça.
- ERNESTINE : Inte di nos deux, mi non pus.
- RAYMOND : Poqwè est-ce qui vos les founîz, adon ?
- ERNESTINE : Po fer rouvi qui dj'sos s't'ine feume. En affaires, on n'a mâye confiynce divins les feumes. Mins mi, dji sos d'vant tot li bèle-sour d'onk di vos consèyèz, adon on va volour discuter di m' festival, èdon ?

1. RAYMOND : Dji v'z'a dèdjà dit qui l'dimèrne, c'est s't'impossible à cåse des cinémas. I payaient des taxes gèls..èt nin des p'tites. Fez voss' truc on vinr'di.
2. ERNESTINE : Dji n'pous nin. Mi calendrier est plein disca l'fin d'l'ân-nèye.
3. RAYMOND : Tant pis. AYWAILLE si pass'rèt d'voss' super-vedette.
4. ERNESTINE : Mins s'passèdre est s't'annonçi d'vins totes les gazettes. On va dire qui si n'a nin tchanté à AYWAILLE, c'est qui n'aveut nin d' locâtion. Çoulà pôreut fer dè twèrd à s'cârrîre.
5. RAYMOND : Dji r'grette, mins dji n'pous rin fer.
6. ERNESTINE : Attendez, dji'a in'îdèye. Si dji payîve les taxes des cinémas ci dimèrne là ?
7. RAYMOND : À d'îzèin des voss'. Ç'v'fer on pakèt.
8. ERNESTINE : Es m'mèstî, i fât savu fer des sacrifices.
9. RAYMOND : D'vins ces conditions là, bin sur, dji pôreus ènnè djâser à Collège. Dji n'sos nin maîsse tot seu.
10. ERNESTINE : Vos permettez qui dj'donne on p'tit còp d'fil à Julius po lî d'mander si l'est d'accwèrd ?
11. RAYMOND : Mins dji v'zè prèye. Prindez voss' tîmps, dji n'sos nin prèssé.
(Ernestine sort à droite)

SCÈNE 5 : RAYMOND + LOUIS

12. LOUIS : (entrant au fond, toujours aussi jovial) Salut la compagnie!..Tins moncheu l'mayeûr!..Vos èstèz tot seu ?
13. RAYMOND : Asteure pus, pûsqui nos èstant nos deux. Après l'feume, l'ome, ça d'meûre èl famille. Hein ?
14. LOUIS : Awè, awè, bin sûr. (à part) Qui raconte ti là, don lu ?
15. RAYMOND : A propos vos vacances....Certint ?
16. LOUIS : (modeste) Arceez, awè.
17. RAYMOND : Çà s'veut. Vos n'avez nin co au l'tîmps d'èdisfer vos valîses.
18. LOUIS : (ahuri) Mes valîses ?
19. RAYMOND : Po d'zos vos oûyes.
20. LOUIS : Mins qui volez-ve dire a l'fin dè compte ?
21. RAYMOND : Dji v'va fer in'kifèchon factèur. Dji veus voltî Alida.
22. LOUIS : C'est tot naturel pûsqui c'est voss' feume.
23. RAYMOND : Et pac'qui c'est m'feume, dji refûses li divorce.

1. LOUIS : Vos avez bin raison.
2. RAYMOND : Et vos, vos polez fer voss' dimande di'mutation po l'fer ^{à l'fond des} Ardennes à galop. Vos polez compter sor mi po l'fer accepter d'vins les pus brefs délais.
3. LOUIS : Mins dji n'vous nin aller ^{à l'fond} des Ardennes, mi.
4. RAYMOND : Dji n'vis d'mande nin si vos avez îdèye, dji dis qui vos allez ènn'aller èt à pus vite.
5. LOUIS : Et poqwè ?
6. RAYMOND : Pac'qui l'air y est bon, èt qu'dj'èl vous.
7. LOUIS : Eh là douç'mint. Ci n'est nin pac'qui vos estez mayeùr, qui v'fât prinde po Napolèon. Dji sos co maïsse di m'cwèrps, awè ?
8. RAYMOND : Vos èstèz maïsse di voss' cwèrps èt mi dj'sos maïsse di Joséphine.
9. LOUIS : (interloqué) Quél' Joséphine ?
10. RAYMOND : Ah, dji v's'ènnè prèye èdon, ni fez nin l'ènoçint, dji l'a fait d'vans vos.

SCENE 6 : LES MEMES + ALIDA

11. ALIDA : (entrant au fond, à Raymond) C'est come ça qu'vos v'nez m'ratinde à l'gàre ?
12. LOUIS : (frétillant) Chère madame Alida. Quèle surprise ! Ça fait on moumint ou'on n's'a pus vèyou èdon ? (il va pour lui baiser la main mais une bourrade de Raymond l'envoie piquer du nez)
13. RAYMOND : Ça va hein!..Po l'numèrô d'l'andouille, ratindez de mons qui dji n'seûye pus chal, si possibe.
14. ALIDA : (à Louis) Qui n'a ti ?
15. LOUIS : Dji n'sé nin. Dji l'a trové come ça tot rintrant.
16. ALIDA : Ça n'va nin, Raymond ? Vos n'èstèz nin malåde de mons ?
17. RAYMOND : Poqwè ? sos-dju djène ?
18. ALIDA : Nènni, mins v's'avez l'air si blanc-mwèrt.
19. LOUIS : C'est vrèye ça, mayeùr. Vos avez on visèdje come on pèt.
20. RAYMOND : (hérissé) Dihez don là factèr !
21. ALIDA : Dji v's'assùre qui l'a raison. Vos avez in'drôle di tièsse.
22. LOUIS : In'vrèye tièsse di....

SCENE 7 : LES MEMES + ERNESTINE puis JEROME

Ernestine : (entrant à droite); Di wème! Dj'a in'tchance di wème. Dj'a téléphoné à m'bureau; Julius y esteut passé disôye in'heure et qwand on l'y a dit qui dj'esteus s'èvoye à AYWAILLE, i l'a décidé dè v'ni ossi. I vout r'vèvi l'mohone di wice qui dj'l'a lanci. C'est nin bê çà ?

JEROME : (à la porte du fond) C'est bê a l'condition qui s'continte d'èl rilouki. (à Louis) Ah t'ès là, Louis ? (à Ernestine) Mins si i djowe co d'èl guitâre so l'timps qui dj'djowe mes colons... (à Alida) Tins, Alida, vos ètez là ossi? (à Ernestine) Dji v'prévins, princesse Ernestine.....

ALIDA : Kimint ? C'est Ernestine ? Dji n'vis z'aveus nin riknou.

ERNESTINE : Style pop-soul. Çà v'plait ?

RAYMOND : (à Ernestine) Dji v'présinte mi feume.

ERNESTINE : (à Alida) Ci n'est nin vrèye ? Vos estez maïoresse ? Félicitations. Cigâre ? Oh pardon, l'habitude.

HELENE : (entrant à droite) Li café est fait.

ERNESTINE : I l'èsteut tims, dj'a l'rèchon tot sètche. (elle sort à droite)

HELENE : Ebè, mon Diu, i n'a des dgins chal !

JEROME : Hélène, qui est-ce qu'a mètto l'drapeau a l'firmèsse di d'zeur ?

HELENE : C'est mi. Vos savez bin qui dj'mette todis l'drapeau po l'fièsse dè quinze d'aouss'.

JEROME : (aux autres) Et c'est l'feume d'on colèbeus ! (à Hélène) Vos n'savez nin qui qwand on mette on drapeau, çoulà rout espèchi les colons d'rintrer ?

HELENE : Dji n'a nin pinsé à vos colons, mi. Dj'a tuzé a l'vièrce.

JEROME : C'est Clermont qui dj'djowe, bouhale, nin Fatima ! (sortant en levant les bras au ciel) Ah les feumes !..Les feumes!..

RAYMOND : (tandis que Jérôme sort à gauche) T'as raison li nèyeuse ni vât nin on côp d'fusie.

ALIDA : (vexée) Merci po les autes.

RAYMOND : Vos, ça va. Vos m'allez fer l'paisir dè rivièrè de l'mohone tot dreut. Nos avans in'ou à pèler èssonles.

ALIDA : C'est à mi qu'vos djâser insi ?

RAYMOND : Sur nin à pape.

LOUIS : Ni fez nin attincion, madame Alida. Disôye qui l'est mayeur, i s'prind po li p'tit Tondou

RAYMOND : Tondou vos minme, lèd rowe. Vos avez todis d'èl tchance qui d'èssos mayeur, sins ça, i n'a longtims qui dji v's'èreus fait in' grosse tièsse.

ALIDA : Bon, dj'a compris. Vos v's'avez lèvé dè pîd gauche ? Eh bin allez

v'ricouki. (à Hélène) Mi, dj'acceptèye voss' café, Hélène. § sort à droite)

1. LOUIS : Et mi ossi. § à Raymond) D'ottant pus' qui c'est l'café d'l'exil...

Li ci d' sainte Hélène. (il sort à droite en se tordant)

2. RAYMOND : Et d'puss', i s'foute di mi!..... Siya, siya i s'foute di mi!....

Et vos pinsez qu'ça va s'passer insi ? (sortant à droite d'un pas décidé) Mi ossi, dji heus dè café.

3. HELENE : (fataliste) Dji r'pass'rès d'sus. Tant pis ci sèrèt dè djus d' tchâsette. (elle suit les autres à droite)

SCENE 8 : PHIL & NADINE

1. PHIL : (passant la tête avec précaution à la porte du fond) Ça va, vos polez rentrer, i n'a personne.

2. NADINE : (entrant derrière lui, portant un bébé sur les bras) Vos pinsez ?

Dj'âreus portant djuré qui dj'aveus ètindou l'vwè di m'papa.

3. PHIL : (ironique) Li vwè d'voss' papa ! Qwand vos n'ès djâser, on direut qu'i n'a qu'la so l'tère!

4. NADINE : Dji l'y a fait tant dè mât, Phil. Vos savez bin qui m'a mât. Por lu, dji sos mwète.

5. PHIL : (tendrement) Eh bin, heurus'mint qu'por mi, vos estez bin vikante. D'ayeûrs, attendez seûl'mint qui veusse voss' pitit Jérôme. Vos veurez comme i va candgi d'avis.

6. NADINE : Ça m'êwârreut Phil. Por lu, ci sèrèt todis on p'tit bastâ.

7. PHIL : Pus qwand dj'li ârèt djâser.

8. NADINE : Vos volez todis ?

9. PHIL : Puss' qui mâye, Nadine.

10. NADINE : Vos estez bon, Phil.

11. PHIL : Egoïste, awè. Sins li p'tit Jérôme, dji n'âreus djamâye wèzou v' dimander ès marièdre. Dji l'â deus tot à p'tit Jérôme.

12. NADINE : Ni d'hez nin coulà. C'est mi qui v'deut tot.

13. PHIL : Qui vos d'hez. M'avez-ve bin r'loukî ? Dj'a l'air d'on cinsî moussi comme li dimègne. Et vos savez noqwè ? Pac'qui m'papa esteut s't'on cinsî èt qu'dji voléve div'ni vétérinaire. L'ins m'papa est mwèt èt dj'a stu aklèver par mi mononke qui m'a tchôkî à div'ni s'pécialist. Dj'a tchûsi l'gynécologie comme dj'âreus tchûzi l'pas di make, po l'fer plaisir, sins conviction èt coulà discâ djoû wice qui dj'a mèttoû li p'tit Jérôme à monde. Adon, dj'a compris qui ci n'esteut nin mi, qu'aveut tchûsi, mins qui dj'aveus stu tchûsi po fer l'pus bê mestî dè monde : aidi à d'na l'vèye.

14. NADINE : Mins nin voss' nom à l'nère d'on p'tit bastâ.

15. PHIL : Dji v's'a dèdjâ dit qu'li p'tit Jérôme, ni sèreut mâye on bastâ.

16. NADINE : Sayiz d'fer avaler coulà à grand-père.

PHIL : Oh, mins ^{ment} vahèyemint, ni v's'onnè fer nin. Attintion, dj'ètinds in' saquî. C'est sûrmint lu. Vite! mettez Jérôme so l'tève.

NADINE : (obéissant) Volà. (au bébé) Brève, èdon, mi p'tit ramin.

PHIL : Brève ? Dj'espère, à contraire, qui va *queuyî come in' arèdjî*. (il frappe dans ses mains, le bébé pleure) A la bonne heùre. Continuez mi p'tit ramin, vos estes so l'ton. (à Nadine) Et nos autes wice est'ce qu'on s'catche ?

NADINE : El cève!.. (elle entraîne Phil à gauche et ils sortent)

SCENE 9 : DICK puis JEROME

DICK : (entrant au fond, costume de chanteur non: *comme aux autres actes mais plus soigné, plus rutilant*) Ras Matras! C'est Julius Monclerc!!.. (il entend les cris du bébé et bat la mesure l'air ravi) Eh!.. Mais c'est un truc du tonnerre!!.. (chantant en cadence) Da-di-dou-héh!.. Quelle classe! Quelle richesse dans l'abscon!.. Et quelle dualité dans le style!.. Da-di-dou-da!.. On dirait d'la guitare à gaz super sonique! (il esquisse un pas de danse et se retrouve nez à nez devant l'enfant) Merde, c'est un baby!.. Its a baby who's crying!... (prenant le bébé dans les bras) Alors petite voyou, quoi tu fais sur le tébèl ? Hein ?.. Tu sais que tu es un compositeur du tonnerre, mon salaud ? Tu as de l'or plein le gosier.. (faisant la grimace) et du pipi plein le chose. (hurlant) Eh!.. Y a personne dans le cambiouze?.. Eh!... Yé-h!..

JEROME : (entrant à gauche) Et qwè, ti fais còncurince à Eddy Constantine asteure ?

DICK : Mister Cayau, je étai très heureux de vous voir. J'ai trouvé cette baby sur le tébèl et il était tout mouillé.

JEROME : Oh! èt adon ?

DICK : Il faut le changer.

JEROME : El candjî ? conte owè ? dj'n'a rin à t'proposer d'aute, mi !

DICK : Mister Cayau, toi pas jouer avec mes pieds. Il coule... et il est pas à moi !

JEROME : A mi nin nus.

DICK : Mais je l'ai trouvé chez vous.

JEROME : Po fini, ti vas dire qui dj'sos s'nôre ?

DICK : J'en sais rien. Tout ce que je sais, c'est quand je suis arrivé, il était déjà là.

JEROME : Dis tot dreut qui l'a v'nou chal tot seu èt qui l'a priéré so l'tève comme on märticot.

DICK : Je vous répète que je n'en sais rien, bon Dieu !

JEROME : Divins tos les ⁵³cas, mi, dji sé in'sacwè. Dji monte dizeur, i n'a rin so l'tève, dji rid' hinds èt dji t'veus avou on mamé sos les brèsses. Qui pins'reut-ce ès m' plèce ?

DICK : Je penserais rien. J'appellerais mon femme.

JEROME : D'accwèrd, c'est s't'ine idève tins ça. (appelant) Hélène ? !!

SCENE 10 : LES MEMES + HELENE

HELENE : (entrant de droite) Vos m'avez houki, Jérôme ?

JEROME : Awè. (coup de pouce en direction de Dick) Vos l'avez riknohou ?

HELENE : Dick!!..

JEROME : Awè, c'est bin lu. Mins c'n'est nin tot, *çoula*

Qu'a-ti d'vins ses brèsses ?

HELENE : In'èfant.

JEROME : Vos v'foutez d'mi, awè ? Dji veus bin qui c'n'est nin on djône tchèt

HELENE : Eh bin adon, qui volez-ve savu ?

JEROME : Si vos l'kinohez ?

HELENE ; Kimint est-ce qui dj'èl kinor'eus ?

JEROME : (à Dick) : T'as ètindou ?

DICK : Mais nom de Dieu, je vous répète que je l'ai trouvé. Trouvé!! Vous pigez pas le français ? Et en plus il est mouillé.

HELENE : (prenant l'enfant dans ses bras) Pauve pitite crotte, i l'a fait d'vins ses draps. Vinez mi, p'tit poyon, qui dji v'mette des autes.

JEROME : Adoptez-l', tant au'vos y estez.

HELENE : Dji vous seull'mint r'nètti si p'tit cou, èt mette on pô d'talc so ses fèsses.

DICK : Mistressse Cayau, vous permet ? Moi aussi je suis mouillé/et

JEROME : Ah nèn! l'èfant d'accwèrd, mins nin lu!

HELENE : (haussant les épaules) Vos estez sot!.. (à Dick) Vous vous rappelez encore votre ancienne chambre ?

DICK : First flour, seconde porte à droite.

HELENE : Bravo. Vous trouverez la dedans tout ce qui vous faut.

DICK : (sortant à gauche, tandis que Hélène se dirige à droite) Merci beaucoup

JEROME : (l'arrêtant) Eh!.. Wice allez-ve por là?.. Avez-ve fidève qui tot l'monde vis veuss' avou ça sos les brèsses ?

HELENE : Et après ? on sé bin qui ci n'est nin vos l'ôre. I l'est trop bê.

JEROME : Vos rouvîz l'situâtion d'voss' fève ?

1. HELENE : Et vos, vos rouvix qu'on n'a pus d'fève ? Vos m'l'avez repèter assez sovint. (elle sort à droite)
2. JEROME : Mins sacré milliards, vos n'savez nin même di wice qui vint cist' èfant là !!

SCENE 11 JEROME ET PHIL

3. PHIL : (entrant à gauche) Dji pous v'z'èl dire, mi, si vos volez.
4. JEROME : (se retournant) Hein ? (surpris) Docteur Dugrez ? Mins potwice avez-ve passé ?
5. PHIL : Po l'~~œuvre~~ ^{Cordia}. Kimint avez-ve trové m'surprise ?
6. JEROME : Ah c'est da vosse, li surprise ? Complimints. I l' a pihî so l'tchantè yè-yè, si vos n'èl savez nin.
7. PHIL : Ça l'î n'vint bin.
8. JEROME : Mins qui v's'a ti pris dè prinde li tève po in'bascule publique ?
9. PHIL : Adon, vos n'avez rin ad'vinez ? Voss' fève *ratind famille* èt elle ènnè va. I n'an pus târd, vos trovez in'èfant ès vosse mohone èt vos n'fez nou rapproch'mint ?
10. JEROME : Vos n'volez nin dire....
11. PHIL : C'est djustumint çou ou'dji vous dire. Li citoyen qu'a pihî ès *deilè* d'èl vedette anglaise, c'est moncheu Jérôme, voss' petit fis.
12. JEROME : Elle a fait ça ? Elle a d'né m'nom à on bastâ ?
13. PHIL : Voss' petit nom seul'mint.
14. JEROME : C'est co d'trop'!. Comme si li d'shonneur n'èstent nin tédjà grand assez èl famille !
15. PHIL : Avez-ve wèyou ses oûyes ? I sont bleus comme les voss'.
16. JEROME : Ni sayîz nin d'm'amadouer. C'est l'èfant dè mâlheur.
17. PHIL : Li mâlheur d'on grand'père qu'a stu privé d'ses p'titès risettes durant cinq meus.
18. JEROME : Et qui s'ènnè priv'rèt co longtimps. Pac'qui si vos avez idèye di m'ava pâlles sintimints, c'est raté, docteur, raté! Dji n'tchante rin, mi.
19. PHIL : On l'sé. Vos hufflez. (il siffle) Vinez, vinez, kom, kom ! C'est tél'mint pus àhèye d'avu des colons qui d'avu dè coûr.
20. JEROME : Si c'est po m'fer in'lèçon qu'vos z'èstèz v'nou...
21. PHIL : Nèni, c'est po aute'tchwè. Dji sos v'nou v'z'annonci mi marièdje avou Nadine.
22. JEROME : (ébahî) Vos allez marier in'fève mère, vos ? on docteur ?

1. PHIL : Ci n'est nin pac'qu' on est docteur, qu'on n'a nin l'dreut d'régulariser, comme in' aute.
2. JEROME : Vos volez dire, ès l'plèce d'in'aute!..Av'z'ètinde, on creurent qui l'marièdge arrindge tot. Mins i n'a des lwès èl Belgique, si vos n'èl savez nin docteur.Vos polez r'laver l'honneur d' in'djône fèye tot lî d'nant voss' nom, mins nin l'çi di si— èfant.Pac'qui si nom à lu, vos n'polez pus l'candji, minme si vos l'adoptez.
3. PHIL: Ossi, dji n'vous nin l'adopter.
4. JEROME : Dji veus çou qu'c'est. Vos volez m'èl lèyi comme sov'ni ?
5. PHIL : Dji n'vous nin v'z'èl lèyi non pus. Cist'èfant là est d'a meune.
6. JEROME : Vos rouvîz qui pwète mi nom.
7. PHIL : (sortant un feuillet de sa poche) Vos savez lère ?..c'est s't'in' extrait d'naissance.
8. JEROME : (lisant) Jérôme Dugrez. (stupéfait) Vos l'avez rik'nohou ? Mins c'est s't'on fâx!..In' escroqu'rèye !
9. PHIL : Riloukîz l'signature des deux tèmons.
10. JEROME : (lisant) Alida Belpire et Louis Groache. (haut) Les fâx djubèts !
1. PHIL : Alida, c'est s'mârène.
2. JEROME : Et l'aute ènnocint qui pinse qui l'est wyème!..Insi, nin contint d'm'avûr èpôté mi p'tit nom, vos avez co happé m'nom !
3. PHIL : Dji v's'a rindou chervice. Pus d'fèye, pus di p'tit fi, pus di d'honneur. Vos allez poleur vis occuper d'vos colons bin pâhûl'mint, champion.
4. JEROME : Mes colons!..Nom di Hu, bin toumé, Dj'aveus rouvî qui dj'djouvéve Clermont. (Il se précipite au fond)
5. PHIL : Moncheu Cayau.
6. JEROME : Awè ?
7. PHIL : Vos rouvîz di m'rinde mi p'tit Jérôme.
8. JEROME : I l'est là avou s'grand...avou m'feume.Dji v'z'a dèdjà dit qui fallève èl candji; (timidement) Si..Si vos n'èstèz nin pressé, vos polez l'riprinde qwand vos r'pass'rez...à nut'.. ou bin d'main.
9. PHIL : (souriant) Dji n'sos nin pressé.
10. JEROME : (brusquement) Adon, attindez. Salut. Dji r'monte ès m'colèbire.
1. PHIL : Bonne tchance.
2. JEROME : Vos èstèz fir di vos hein ? (revenant vers lui) Divins tos les cas, dj'ènnè k'nohe onk qui deut bin rîre di v'vèyi fer l'ovrèdge ès s'plèce.

PHIL : I l'âreut twèrd. On noumint d'plaisir c'est à l'pwèrtèye de pruni v'nou. Li bonheùr d'èsse père, ça s'mèrite.

JEROME : (les yeux au ciel) Ça s'mèrite!... Eh bin, bonne tcharce à vos ossi.

PHIL : Merci. (à Jérôme qui sagne la norta du fond) Dj'a'grouvi di v'dire....

JEROME : Eto qwè ?

PHIL : Nadine est chal.

JEROME : Nadine ?

PHIL : Elle âreut tant volou v'z'inviter à noss' mariège.

JEROME : Docteur, quand vos m'avez annoncé avou ménag'mint, qui m'fèye alléve avu in'èfant, dji n'lî a rin dit. Dj'a r'houkî s'mame di vacances; elle n'a rin dit non pus. Nadine nos a qwité, sins même nos dire âr'vèye. C'est lèye qui l'a décidé èt i n' a personne chal qui li a dit d'ènm'aller. Dj' a respecté s'vol'té. Asteure, qu'elle respectèye li meune. Dji sos trop vix po rouvi èt po pardonner. (fausse sortie au fond)

SCENE 12 : LES MEMES + NADINE

NADINE : (accourant de gauche) Papa! (Jérôme s'immobilise, visiblement ému, on sent qu'il lutte intérieurement)

JEROME : (sortant rapidement) Dji r'monte ès m'colèbire.

PHIL : Lèyîz-l' aller. C'est on deùr à kîre, mins i l'a dè plomb ès l'éle. I frèt comme ses colons, i r'virrèt.

NADINE : I n'mi pardonn'rèt mâye, Phil.

PHIL : Mins siya, vos VEUREZ.

NADINE : Et Jérôme, mi p'tit Jérôme, wice est-ce ti ?

PHIL : D'vins les brèsses di s'grand'mère. Elle ni sé nin co qui c'est si p'tit fi, mins ça, dji v'lais l'bonheùr di lè apprendre. Et après boua, on djowe tot so l'champion.

SCENE 13 : LES MEMES + DICK

DICK : (entrant à gauche) Eh!.. Nadine.. Thère vieille chose !

NADINE : Dick!.. eh bien mon vieux, t'es bonifié.

DICK : Toi aussi, dis donc. (ils s'embrassent) Tu sais, i a plus de Dick. Du haut de cette pyramide, 33 tours te contemplant : JULIUS Nonclerc.

NADINE : (présentant Phil) Docteur Dugrez, mon fiancé.

DICK : (lui serrant la main) Gratulations, doc... Eh mais.. wait a minute...

On s'est déjà rencontré, no ?

PHIL :
(Ici même, il ya un an.

DICK : Julius il en était certain. C'est vous le père du baby ?

NADINE : Comment tu as deviné ?

DICK : C'était pas malin. (à Phil) C'est tout votre portrait, vieux frère.

PHIL : (à Nadine) C'est bê l'vwê dè song, édon ?

DICK : Ah mes ~~amis~~, Julius il était si content qu'il avait envie de faire quelque chose de grandiose. Vous avez pas vu mon impressario ?

NADINE : Quel impressario ?

DICK : Margareth.

PHIL : Connais pas.

DICK : Mais si, c'est une tante..

1. NADINE : T'en as des relations, dis-donc !

2. DICK : ...une tante à toi..Ernestine.

3. PHIL : La tante Ernestine ? Elle doit se trouver à la cuisine. Venez mon vieu je vais vous guider. (l'entraînant porte de droite) (à Nadine) Dji v' l'èvôye vosse mame, vos savez çou qui v'dimeûre à fer. (ils sortent)

SCENE 14 : NADINE & FINFIN puis HELENE

Nadine reste seule. La porte du fond s'ouvre avec précaution. Instinctivement la jeune fille se cache derrière un fauteuil. Finfin entre doucement, court à la glace et se lisse ses cheveux avec sa salive)

1. NADINE : (se dérasquant) Finfin !

2. FINFIN: (très ému) Na.. Nadine! (il lui explique par gestes qu'il l'a vue du colombier, qu'il a été très ému et qu'il est accouru pour lui souhaiter le bonjour)

3. NADINE : Brève Finfin!..C'est binamé, ça!..I fât qui dji v'rabrèsse. (elle lui saute au cou)

4. HELENE : (entrant à droite) Si ènnè d'meure co in'pitite, dji sos là.

5. NADINE : Mame ! (elle court embrasser sa mère)

6. HELENE : Alida m'a tot raconté. C'est l'mayeûr qu' ènnè fait in' tièsse. I l'a stu oblidge d'fer des escuzes à facteur.

7. NADINE : Oh mame, dj'âreus tant volou qui m'papa v'nsse à noss' marièdje. Sins s'pardon....

8. HELENE : Dji v'comprinds m'fèye. Mins po l'fer candji d'idèye cila, ci n' sèrèt nin àhèye.

SCENE 15 : LES MEMES + RAYMOND & ERNESTINE

RAYMOND : (entrant à droite suivi d'Ernestine) Dj'a mutwè on moyen, mi, Hélène.

ERNESTINE : Douç'nint mayer. Si v's'avez mézâhe di m'pôlain, dji v'prévins qui ça kostèye pus tchir qui les taxes des cinémas.

RAYMOND : Bon ça va, Ernestine. Vos avez wangni. Dimain vos ârez l'autorisation de monter voss' chapiteau so l'plèce.

ERNESTINE : Insi, c'est d'accwèrd. Dji m'va qwèrri l'artisse. (sautant à droite, à Hélène) Vos vèyez kimint qu'on traite les affaires !

RAYMOND : (à Finfin) Finfin, ti veus Nadine voltî, hein ? (acquiessement frénétique de Finfin) èt ti n'vôreus nin qu'elle sèreut mâlheureuse ? (dénégations virulentes de Finfin) Adon, ti vas r'monter èl colèbire èt awand t'ètindrèt Hélène braire âs sècours, ti t'arrindg' rès po qui t'maïsse louke d'gos. Pinse-tu qui ti f'rès bin çoulà ? (affirmation de Finfin) Allez, dispêche-tu. (Finfin sort au fond)

HELENE : Poqwè est-ce qui dj'deus braire âs sècours ?

SCENE 16: LES MEMES - FINFIN + DICK

RAYMOND : Vos allez comprinde. (entrée à droite de Dick suivi d'Ernestine) Julius Monclerc, qui vos vèyez chal, va kidnaper li p'tit Jérôme.

DICK : (effaré) Moi ? Je vais kidnaper le baby ? Mais pourquoi ?

ERNESTINE : Shut up !... Pour une fois que tu peux avoir de la publicité à l'oeil, tu n'vas pas cracher d'sus sans doute ?

RAYMOND : D'ailleurs, comme mayer èt chef d'èl police vos estez covrou. Vos n'risquez absolument rin. Vos n'ârez qu' à prinde li p'tit Jérôme, corri disca voss' vwèteure èt ratinde mi còp d'téléphone à café d'l'èglise.

ERNESTINE : (à la française) Understand ? (on entend au dehors des coups de sifflets nerveux)

DICK : Et c'est pour⁸quoi me dire au bigophone ?

RAYMOND : De revenir.

DICK : Alors, pourquoi vous me faites partir ?

ERNESTINE : Toi pas besoin d'understand.

RAYMOND : (à Nadine et Hélène) Qwand i pins'rèt qu'on a happé si p'tit fi, i va rouvi tot; si colère, si rankeune, i n'âret pus qu'ine idève ès l'tièsse...

DICK : ..alerter les flics, les vrais, pas les vôtres, ceux de la gendarmerie

RAYMOND : Possibe. Mins i s'fait qu'dji sos ossi l'camarâde de commandant èt qui dj'l'âbrév'nou qu'c'estent on kidnaping po n're. (aux deux femmes) I n'mètrèt nin ses omes â corant, çoulà f'rèt pus naturel.

1. DICK : What ?..Pas au courant ? Et s'ils ne trouvent au café de l'Eglise et que...DAGADAGADAGADAC;;;ils m'arrosent avec leurs sulfateuses ?
2. RAYMOND : Vous n'aurez qu'à tenir l'enfant devant vous, ils n'oseront pas tirer, et vous leur direz de m'appeler ici. (aux deux femmes) Quand il s'arrêt fait de mâva song assez èt qu'i l'arrêt pardonné à Nadine, ou lî dirèt tot.
3. DICK : Vous lui direz rien du tout, parce que votre combine à la noix, jamais il marchera. C'est du mélo de bastringue.
4. RAYMOND : Mi p'tit Julius, ti knohe mutwè bin t'public, mins mi dji knohe mes électeurs. On n'va pus vèyi des mélos, mins on contròwe à 'nnè fer. Ti n'as qu'à lère les grands tites des gazettes èt ti sèrès fixé. (tandis qu'Ernestine a avec Dick une explication animée à voix basse, Hélène entraîne Raymond à part)
5. HELENE : Dji m'excuse mayeur, mins i n'a nin tot à fait twèrd, savez. D'acwèrd, li scénario n'est nin mâva, mins l'prétexte ? Poqwè Dick happ'reut ti l'èfant ?
6. RAYMOND : Pac'qui c'est s'père.
7. NADINE : (sursautant) qui est-ce qui v's'a dit çoulà ?
8. RAYMOND : C'est çou qu'on frèt creûre à voss' père. Julius a ^{su}appris qui l'èfant èsteut d'a sonk èt i l'a pris po v'z'oblidgi à l'sûre èt v'z'èspè-tchi di v'marier avou l'docteur.
9. NADINE : Dji n'inme nin bràmint çoulà.
10. RAYMOND : Si vos vèyez in' aute combine !.. (à Ernestine) Et adon, Ernestine, li vedette est d'acwèrd ?
11. ERNESTINE : Dji creus qui l'a compris. (à Dick) Hein Julius ?
12. DICK : Je suis pas bouché, mais je suis pas chaud, chaud..
13. RAYMOND : Bref, vous marchez ou vous ne marchez pas ?
14. DICK : Je marche mais je cours pas.
15. RAYMOND : On n'vis d'mande nin de corri mins seulmint d'rôler disca l'Eglise.

SCENE 17 : LES MENES + ALIDA

6. ALIDA : (entrant à droite avec l'enfant sur les bras) Vola l'victime !
7. RAYMOND : Passé à gangster. (Elle le passe à Dick très ému) èt nos-autes, allans ratinde les évèn'mints èl couchène. (Tout le monde sort à droite, excepté Dick) Nèni, nin vos Hélène, ni rouvèz nin qu'vos d'vez d'ner l'alarme. (à Dick) Bon, t'ès prêt' Al Canone ? (à Hélène) Vos ossi, Hélène ? (ouvrant la porte du fond) Evôye !
8. HELENE : (hurlant) As sècours !!
9. RAYMOND : (à Dick) Go!... (Dick s'élance au fond et sort) (à Hélène) Si n' a ine sawè qui n'ya nin, dji sos podri l'pwète. (sort à droite)

SCENE 18 : HELENE JEROME & RAYMOND

JEROME: (entrant au fond furieux) Oh l'salop'rève, oh l'hardit, dii t'vas mostrer di qué bwês qu'dji m'tcâfe!... (il sort à gauche).

RAYMOND : (passant la tête à la porte de droite) Et adon ?

HELENE : Ça a l'air dè prindè. I l'est tél'mint dismonté qui pinse qui l' téléphone est d'l'autè costé.

RAYMOND : Attintion, i r'vint. (il referme la porte)

JEROME : (revenant armé d'un fusil) Dji vas tirer d'sus, l'pouri, ewè dji vas tirer d'sus, minme si dj'èl deus sûre disca l'Angleterre. (il sort au fond)

HELENE : (affolée) Majeûr, majeûr!...

RAYMOND : Qui s'passe-ti ?

HELENE : I l'a pris s'fusid' èt i dit qui va tirer d'sus.

RAYMOND : Inte dire èt fer...

HELENE : I l'a dit ossi qu'èl sûreut disca l'Angleterre... (on entend un coup de feu)

SCENE 19 : LES MEMES + NADINE & PHIL

NADINE : (sortant de droite pour se précipiter au fond) Jérôme!..mi p'tit Jérôme!..

RAYMOND : (l'arrêtant) Dè calme, dè calme. (à Hélène) C'est s't'or bon tireu ?

HELENE : I l'abbatrent on gros-bêche so l'coq di l'Eglise.

RAYMOND : Nin s'ennè fer à l'avance. Hélène, occupez-ve di Nadine, mi èt l' docteur, on va aller vèyi (les deux femmes sortent à droite; les deux hommes se dirigent vers le fond)

SCENE 20 : RAYMOND & PHIL + JEROME

JEROME : (entrant au fond, hasard) Kapout!..èn plein èl'tièsse!..C'est l' prumî còp qui dj'niède mi calme.

RAYMOND : ~~U~~ ~~ment~~ !

PHIL : Et l'èfant ?

JEROME : quel èfant ?

RAYMOND : Ci n'est nin so l'anglais qui t'as tiré ?

JEROME : Quel anglais ? C'est m'bleu mayté qui dj'vins d'voyi èl cass'role. I m'ènn'a fait vèyi assez no m'fer div'ni dingue, li pouri. (il jette sa carabine sur un fauteuil)

RAYMOND : (s'énnonçant) Ouf !....

- . PHIL : Insi, vos n'avez rin ètindou èt vos n'avez rin vèyou ?
- . JEROME : Rin vèyou ? Oh siya, qu'dj'a vèyou, dj'a vèyou quand dj' a hufflé, qui cisse mässité bièsse-là a foncé comme si l'allève finde li baraque ès deux. Arrivé à cinquante mètes d'è happà... pfuitt!... v'la mon philibert qui fait on caprice èt qui s'pàye deux tours d'honneur tot s'foutant d'mi.
- . PHIL : Philibert ? Vos avez d'ner m'nom à on colon ?
- . JEROME : Vos avez bin d'né l'meune à on bastà, vos.
- . PHIL : Dj'avowe qui dj'a s't'avu twèrd. Dj'âreus d'vou l'nouer "Blanc-vanê" comme onk di vos yearlings. Vos âriz mutwè fait pus' attincion quand on l'a kidnapé.
- . JEROME : On a kidnapé on blanc-vanê ?
- . RAYMOND : Ti n'as nin ètindou t'feume braire à s' cours ?
- . JEROME : Elle braît si sovint !
0. RAYMOND : Finfin ni t'a nin d'mandé di r'lowkî d'zos ?
1. JEROME : Mi quand dji djowe mes colons, c'est ès l'air qui dji r'louke.
2. PHIL : Vos avez s't'ètindou, mayeùr ? Quand l' champion est s't'en action, on pout touwer s'feume à ses pîds ou bin si---èfant, i r'louke ès l' air.
3. JEROME : Mins qui volez-ve dire à l'fin dè compte ?
- SCENE 21 : LES MEMES + MADINE
4. PHIL : (à Nadine qui paraît à la porte de droite) Vos polez riv'ni, Nadine, i n' a nin d'victimes, à pàrt li bleu-mayté. On l'ètère demain en grande pompe èt avou des p'tits peus. (à Raymond) Quand à vos moncheu l' mayeùr, si on djou vos volez assètchîz l'attincion dè champion, ni fer nin l'èqvançe dè haper si p'tit gamin, hapez lî pus vite in' où d'a Follette, i s'ènr' apor'cûrèt tot dreut èt i n'dwèm'rèt pus.
5. RAYMOND : Houêtez, docteur....
6. PHIL : Dji n'houête pus rin, ~~happé~~ mayeùr. Tant pis, dji l'è dit tot. Tot l' monde chal, vi veut voltî, champion. Mins vos, vos n'vèyez qu'ine sòrt à monde, vos colons. Ci n'est nin on coùr qui batte là d'vins, c'est s't'in'plome qui vole. Toss' fèye âreut tant volou am'voss' pardon èt v'z'inviter à s'marièdge, mins c'djou-là, i n'âret probâ-blemint ou Corbeil, ou Orléans, ou Breteuil ou Dourdan. Adon, voss' copain l'mayeùr a pinsé organiser on kidnaping dè p'tit Jérôme, bir-sant qui l'chagrin vis rindreut on ~~pus~~ pô pus humain. Mins on colèu c'est s't'ossi humain qu'ses bièsses. A fwèce dè voleur améliorer l' race, ^{des colons} vos avez rouvi qui n'aveut co in' pus belle race qui cis'làle : li cisse di l'ome. Eh bin tant pis, champion, po 'n'fèye à fer vos n' èstèz nin indispensable, on s'pass'rèt bin d'vos à marièdge. Ci n'est ni

- on palmarès qu'on voléve avu à l'tàve, c'èsteut on grand'père, mins dji a l'impression qui vos avez lèyiz passer l'occasion d'èl div'ni on d'jou.
- Vins Nadine, on va r'prinde Jérôme. Adieu, madame. Meyeur!..(à Jérôme ironique)
- Bonne chance quand minme po Clermont, charrion !
- . NADINE : (embrassant sa mère) À rvèye mame!..(se tournant vers son père qui reste de glace) À rvèye papa!..(ils se dirigent vers la porte du fond qu'ils ouvrent, découvrant Dick écrasé par la fatalité)

SCENE 22 LES MEMES + DICK

- . TOUS : Dick! Julius !
- . RAYMOND : Mins qui foute tu chal, è l'plèce dè ratinde mi còp d'tèlèphone ?
- . DICK : (désespéré) On a kidnapé le baby !
- . PHIL : Ça va, mon vieux. Le cinéma c'est fini. On a tout expliqué au monsieur. C'est raté. On se taille. Où est Jérôme ?
- . DICK : Mais puisque je vous répète qu'on l'a kidnapé. Vous êtes sourdingues ?
- . TOUS : qwè ? Qu'est-ce qui ti raconte ? Ci n'est nin vrèye ?
- . RAYMOND : On l'a vrainint kidnapé ?
- . JEROME : (explosant) Ià! C'est bin fait. Ça v'z'aporindrèt à fer confiynce à in'anglais.
0. HELENE : Si l'a fait, c'est d'voss' fâte, moncheu Cayau, si vos n'èviz nin stu si tièstou....
1. PHIL : Les r'proches après, s'i v'plaît. (à Dick) Kimint èsse arrivé ?
2. DICK : Je comprends rien. Je étai arrêté sur le place. Je descend pour repérer le bar....
3. JEROME : ..Et ti n'n'sèrre nin t'portièrre à clé, bin ètindou ?
4. DICK : J'en avai que pour quelques secondes.
5. RAYMOND : Et quand t'a riv'nou..
6. DICK : Le baby, il avait fait la malle.
7. NADINE : Mi p'tit Jérôme !
8. JEROME : Et ti n'as nin pwèrté plinde ?
9. DICK : Le voleur volé ! J'aurais eu bonne mine.
0. RAYMOND : Vos k'nohez des dgins qui v'z'ènnè volèt, docteur ?
1. PHIL : Mi, personne. On n'mi k'nohe nin di c'costé chal.
2. JEROME : Par conte, mi, on m'kinohe. Et comme dji sos l'grand'père...
3. HELENE : Tins, vos estez grand'père asteure ? I n'anin longtims.
4. NADINE : Mane, dji v's'ènnè prèye...
5. RAYMOND : (faisant passer Dick par la porte de droite) Vins avou mi, on va télèphoner à l'gendarmerèye, li pus defûr, ci sèrèt d'èl z'i fer admètte qui ci n'est pus in'couyonnade.

- JEROME : (arrêtant Raymond) Mènni Raymond, nin les gendarmes. Divins ces affaires là, dj'a todis étindou dire qui c'estent l'dièrin'ne affa re à fer? Ratindons qui les voleûrs téléphonassent. Dji p'èrèt l'rançon.
- RAYMOND : T'ès bin ritche tot d'on còp.
- JEROME : Dj' a mes colons.
- RAYMOND : Et ti sacrifèyereus tes colons ?
- JEROME : Mes colons, mi colèbire èt m'tchimê'he si fât. Mins dji n'vous nin qu'on fasse dè mà à mi p'tit Jérôme.
- RAYMOND : Bravo, Jérôme. C'est l'prumî còp qui dj't'ètinds djâser come in'ome. Mins ni t'ennè fait nin, çoulà va s'arrindgi. (il sort à droite)

SCENE 23 : LES MEMES - RAYMOND & DICK

- JEROME : Si djamâye on l'ritrouve vikant, fini les colons. Dj'èl djeûre. Dji liquide tot à fait.
- HELENE : Sièrmint d'solèye! Vos n'touch'èz djamâye à vos colons. Tins, quand dji pinses qui c'est à câse di zèls qui tot est s't'arrivé, dji bout'reus l'feu èt vosse colèbire disca tant qui n'dimeûre m' pus on stron d'colon.
- JEROME : Ça va Hélène, dji sos puni assez insi. (à Nadine que Phil essaye de consoler) Nadine... Dji v'dimande pardon.
0. NADINE : (ébahie) Pardon ? C'est vos qui m'dimandez pardon ? (se jetant dans ses bras) OH! Pa!... Pa...

SCENE 24 LES MEMES + FINFIN

- La porte du fond s'ouvre - paraît Finfin, portant l'enfant dans ses bras)
2. PHIL : (n'en croyant pas ses yeux) Ci n'est nin vrèye ?!.. Rêloukîz on pò qu'è qu'est là !
3. NADINE : (se précipitant pour reprendre l'enfant) Jérôme!.. Ni p'tit Jérôme!
4. JEROME : (à Finfin) Wice l'asse ritrové, Finfin ?
5. PHIL : C'est twè qui l'a r'pris à voleûr ?
6. JEROME : Raconte vite.
- par gestes, Finfin explique qu'il a vu Dick emporter le bébé, qu'il a pris de vélo - en le poussant - pour aller plus vite. ... qu'il a profité de la courte absence de l'anglais pour reprendre l'enfant et le ramener)
7. JEROME : (s'esclaffant) Ah ah ah! Ça c'est co pus fwèrt. I l'a pinsé qu'on l'kidnapéve po l'bon, l'ènocint.
8. HELENE : Divins tos les cas, l'ènocint lu, i l'a prové qui l'aveut pus d'coûr qui vos. I l'a risquer s'vèye po l'èfant, lu.

1. JEROME : Risquer s'vèye, risquer s'vèye ? C'est mi qui l'a risqué, avè. Dj' a manqué d'attraper in'attaque mi. (à Finfin) Allez, monte èl colèbire èt pus vite qui ça... (Finfin disparaît au fond comme un éclair)... ~~xxxxx~~ autmint dji t'va sèrrer d'vins mes brèsses à t' crohî les ohès, brève Finfin... Ah, mes èfants, mes èfants!.. C'est bon d'avu di tims in' tims in' bonne pawe... Ça prouve dè mons qu'on a dè song èt qui c'n'est nin d'l'ève.
2. PHIL : (sortant à droite) Dji va prév'ni l'mayeùr, qu'on a r'trové Jérôme.
3. JEROME : (à Nadine) Dinez-m' on pò ci p'tit hopè-là. (il prend l'enfant dans ses bras) C'est i'jusse, m'qui pwète mi nom, qui dj'èl pwète on pò ossi... Bondjoù twè!.. qu'est-ce qu'on dit à s'grand'papa Jérôme ?
4. HELENE : I l'est trop bin aklèvé po v'rèsponde.
5. JEROME : N'èl houtez nin. Elle est djalote. Awè, moncheu Jérôme, dj'îrais à marièdre di vosse mame. C'est mi qu'èl min-rèt à l'âté, mins personne ni sârèt mâye qui c'est s't'a cåse di vos qui dj'a r'nonçé définitiv'mint às colons.
6. HELENE : (sceptique) Ça, dji n'rafèye d'èl vèyi.
7. JEROME : Et c'est bin damadje. Dj'âreus tant volou l'prinde avou mi, po lî apprinde les p'tits trucs des colèbeux. On âreut fait les melkins, èssonles. I l'âreut s't'amu ses champions, on âreut triyi les oàs..
8. NADINE : I l'âreut stu bin arrindgi !
9. JEROME : On l'i âreut mettou in'pitite salopette. I l'âreut stu si pròpe, i m'sonle qui dj'èl veus dèdjà.
10. HELENE : Jérôme, vos flâwivez !
11. JEROME : Oh, lèyiz-me trankile. In'parole c'est in' parole. Dj'a distans d' colons! èt ci sèrèt... (cours de sifflets imp'ratifs au dehors) Bèc d'acîr!.. C'est Bèc d'acîr qui r'vint! (passent vivement le bébé à sa mère) Dji l'aveus dit qu'c'esteut s't'on champion. Et c'est s'primi concours! qu'entè d'hez-ve ? D'iyins deux ans dji lî f'rès wanenî Angoulème. (sortant au fond) Naturel'mint vos d'meuerez chai tos les treus disca dimègne. Vos m'avez assez privé d'mi p'tit fi èt... (cours de sifflets) Volà, volà!.. Vinez, vinez, kom, kom, kom. (il disparaît au fond tandis qu'Hélène lève les bras désespérée; et que Nadine éclate de rire pendant que le rideau tombe)

Demarnde de droits d'auteur à adresser à SABAM, ~~mue de la Loi, 17~~ *Liège*

~~1010~~ *Liège*

Prochues en dialecte liégeois : Servais Joseph, 20, rue de la Source

FIN

4370 Vanemme